L. eleg. m.

Fratelli

L. eleg. m.
1042 t
L. eleg. m.
1042 t

3.
L. eleg. m
Fratelli
1042 t

Bayerische Staatsbibliothek München

<36639155990011

<36639155990011

Bayer. Staatsbibliothek

Li

Fratelli Ridicoli.

Drammagiocoso

per Musica,

in due Atti.

Da rappresentarsi

nel Teatro Elettorale di Sassonia.

Dresda, 1806.

△

Die drolligen Brüder.

Eine komische Oper

in

zwey Aufzügen

für

das kurfürstliche Theater.

Bayerische Staatsbibliothek München

Dresden, 1806.

PERSONAGGI.

Il Marchese Dolia Palermitano, destinato Governatore di Trapani.

Dorina, Pescatrice, finta Contessa di Caltabellotta.

Don Mezio, / *Don Muzio*, } Fratelli Dal Suggello, ricchi Mercanti divenuti Nobili.

Isabella, vera Contessa di Caltabellotta, destinata in Consorte al Marchese Dolia, per testamento del di lei Padre.

Latanzio, Castaldo della Contessa.

Pasqualina, Paesanella.

Maestro di Musica.

Professori di Musica.

Suggeritore.

Guardie del Governatore.

Marinari.

Servi del Marchese, della Contessa de' due Fratelli.

La scena si finge nelle vicinanze di Marsala in un Villaggio alla Sponda del Mare.

La Musica è del Sign. Maestro Nicolini.

ATTO

Bayerische Staatsbibliothek

Personen.

Der Marquis Dolia aus Palermo, ernannter Gouverneur von Trapani.

Dorina, ein Fischermädchen, vorgebliche Gräfin von Caltabellotta.

Don Mezio) Gebrüder Suggello, reiche,
Don Muzio) geadelte Kaufleute.

Isabella, wirkliche Gräfin von Caltabellotta, im Testamente ihres Vaters dem Marquis Dolia zur Gemahlin bestimmt.

Latanzio, Verwalter der Gräfin.

Pasqualina, Bauermädchen.

Musikmeister.

Instrumentisten.

Souffleur.

Wachen des Gouverneurs.

Matrosen.

Bediente des Marquis, der Gräfin und der beyden Brüder.

Die Handlung geht in der Nähe von Marsala in einem am Gestade des Meeres liegenden Dorfe vor sich.

Die Musik ist vom Herrn Kapellmeister Nicolini.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Villaggio alla riva del mare, con nobile palazzo della Contessa in fondo a un viale di pioppi; alla sinistra Palazzino de' Fratelli dal Suggello; in qualche distanza del medemo casa rustica di Pasqualina.

Don Mezio, Don Muzio ambi in veste da camera, ed a seder presso un tavolino l'uno bevendo del liquore, l'altro mangiando pane, salame, e bevendo del vino. Pasqualina in piedi presso de' medemi intrecciando paglia ad uso di cappelli, indi Latanzio.

Muz *Bel mangiar in sul mattino,*
A conforto della fame.
Quattro fette di salame
Con tranquilla libertà.

Mez *Bel gustar appena alzato*
Un bicchier di buon liquore;
Ti consola l' alma e il core
Ti mantiene in sanità.

Pasq·

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein Dorf auf der Küste des Meers mit einem prächtigen Palaste der Gräfin, am Ende einer Pappelallee. Links steht der kleine Palast der Gebrüder Suggello, in einiger Entfernung davon das Haus der Pasqualina.

Don Mezio und Don Muzio in Schlafröcken, sitzen an einem Tischchen, der eine trinkt Liqueur, der andre ißt Brod und Wurst und trinkt Wein. Pasqualina steht neben ihnen und macht Flechten zu Strohhüten, hierauf Catanzio.

Muz. Schön ist es, am frühen Morgen,
Ganz in ungestörter Ruhe,
Ein'ge Stückchen Wurst zu essen,
Daß man nicht ganz nüchtern bleibt.

Mez. Schön ist's, kommt man aus dem Bette,
Ein gut Gläschen Schnaps zu trinken.
Dieser stärkt uns Herz und Geister,
Und erhält uns fein gesund.

Pasqu.

Pasq. *Vilanella semplicetta,*
Passo i giorni miei più belli
A far treccie da cappelli,
E guadagno non ci stà.

Lat. *Miei Signor vi riverisco.*
Come va ragazza mia?
Te la godi in compagnia
Di quest' alta Nobiltà.

Muz. *Riverisco Don Latanzio.*
Mez. *Don Latanzio ben venuto.*
Pasq. *Don Latanzio vi saluto.*
a 3. *Don Latanzio è un Uom da bene,*
Galantuomo in verità.

Lat. *(Con costor le belle scene*
Sì vedranno in verità.)

Muz. *Oh che gusto, oh che diletto.*
Mez. *Oh che spasso, oh che diletto.*
Lat. *Viva viva la campagna,*
Pasq. *E' una gran felicità.*

A dispetto della gente
Stare allegri noi vogliamo:
a 4. *Via saltiamo, via balliamo,*
Consolar mi sento già.
La larà, larà, larà.

Lat Evviva lor Signori.

Mez. a 2. *Muz.* Evviva.

Pasq. Evviva.

Muz.

Pasqu. Ich, ein schlichtes Bauermädchen,
Bringe meine schönsten Tage
Immer zu mit Hüte flechten,
Aber klein ist der Gewinn.

Lat. Meine Herrn, ich bin Ihr Diener.
Nun wie gehts, mein liebes Mädchen?
In Gesellschaft dieser großen
Herrn vertreibst Du dir die Zeit?

Muz. Don Latanzio, Ihr Diener.

Mez. Don Latanzio, willkommen.

Pasqu. Don Latanzio, guten Morgen.

3. Don Latanzio ist in Wahrheit
Ein recht braver Ehrenmann.

Lat. (Wirklich werden wir mit diesen
Manchen hübschen Auftritt sehn.)

Muz. O, wie schön ist es, wie herrlich!

Mez. O, wie lieblich, o, wie reizend!

Lat. Schön ists auf dem Lande leben.

Pasqu. Ein sehr großes Glück ist es.

4. Lustig und in Freuden leben
Wir den Leuten hier zum Trotze,
Laßt uns tanzen, laßt uns springen,
Froh und heiter fühl' ich mich.
Lalara, lara, lara.

Lat. Meine Herren, Sie sollen leben.

Mez.)
Muz.) Sollen leben.

Pasqu. Sollen leben.

Muz. Dunque il Conte Zacheo Caltabelotta
Di vegetar cessò?
Lat. Sicuramente.
Mez. Ed il Marchese Dolia,
Di Trapani al governo destinato,
Vedrem colla sua figlia maritato?
Lat. Forse pria di domani.
Muz. E' vero che lo sposo
Sia storpio e gobbo?
Lat. A ciò che mi vien detto,
Non solo gobbo egli è, ma guercio ancora.
Pasq. E con questi graziosi requisiti
Viene a sposar la nostra Contessina?
Lat. Tal è la volontà del di lei Padre,
Nel testamento espressa.
Mez. E noi darem l' alloggio
E il necessario assiem, perfin l'inchiostro,
A questo riverito signor mostro?
Lat. L' onor ch' egli vi fa, non è si lieve.
Muz Venga: lo tratterem come si deve.
Già tutto è preparato.
E come sta la nostra Contessina?
Lat Oggi si porta bene.
Mez Son oramai tre lustri —
Cioè tre settimane, che qui siamo,
E conoscerla ancora non possiamo.

Pasq.

Muz. Das Pflanzenleben des Herrn Grafen Zachäus Caltabellotta ist also aus?

Lat. Allerdings.

Mez. Und den Marquis Dolia, ernannten Gouverneur von Trapani, werden wir mit dessen Tochter vermählt sehen?

Lat. Vielleicht noch vor morgen.

Muz. Ists war, daß der Bräutigam lahm und buckelig ist?

Lat. Wie man mir gesagt hat, ist er nicht allein buckelig, sondern hat auch nur ein Auge.

Pasqu. Und bey so reizenden Eigenschaften will er unsre Gräfin heurathen?

Lat. So ist der Wille ihres Vaters, der ausdrücklich in seinem Testamente steht.

Mez. Und wir sollen diesem hochgeehrtesten Herrn Krüpel Wohnung, alle Bedürfnisse, bis auf die Dinte geben?

Lat. Die Ehre, die er ihnen anthut, ist nicht so klein.

Muz. Er mag immer kommen, wir wollen ihn behandeln, wie sichs gebührt; schon ist alles in Bereitschaft. Und wie befindet sich unsre Gräfin?

Lat. Heute befindet sie sich wohl.

Mez. Schon drey Lustra — das heißt drey Wochen sind wir hier und haben sie noch nicht kennen gelernt.

Pasq. Nessuno del villaggio l'ha veduta.
Lat. Perche venne ammalata,
E sol ier l'altro si è dal letto alzata.
si vede approdare un battello,
Ma s' accosta un battello a questa riva,
Egli viene per certo da Marsala.
Un Marinaro sbarca e porge un viglietto a Lattanzio. Ei guarda al soprascritto.
E' l'Agente di casa che mi scrive:
lo apre e legge.
„Sopra d'una Feluca in pochi istanti
„S'imbarcherà il Signor Governatore,
„Per costì trasportarsi
„Con tutto il suo drapello.
„Avvertite i Signori Dal Suggello.
letto il biglietto, il Marinaro torna ad imbarcarsi e passa oltre.
Alla notizia dell' arrivo del Governatore, i Fratelli Mezio e Muzio si pongono in una terribile confusione, e l' uno dopo l' altro corre alla porta della Casa gridando.
Mez. Misericordia, olà — —
Muz. Misericordia.
Pasq. Perche gridate tanto?
Lat. Perche si gran spavento?
Mez Che dite di spavento!
Noi chiamiamo la nostra Governante,
Si come ell'è un po sorda,
Convien forte gridar. Misericordia!
correndo alla porta di nuovo.

Muz.

Pasqu. Keiner im Dorfe hat sie gesehen.

Lat. Weil sie krank her kam und nur seit vorgestern das Bette verließ.

man sieht ein Boot landen.

Aber ein Boot kommt hier ans Ufer, gewiß kommt es von Marsala.

ein Matrose steigt an das Land und überreicht Lat. ein Billet. Er besieht die Aufschrift.

Es ist der Agent des Hauses, der mir schreibt.

er erbricht es und liest.

„Auf eine Feluke wird sich der Gouver-„neur in wenigen Augenblicken einschif-„fen, um mit seiner ganzen Mannschaft „zu ihnen zu kommen. Geben sie den „Herren Suggello Nachricht davon."

wenn er das Billet gelesen hbt, steigt der Matrose wieder in sein Boot und fährt weiter.

Die Nachricht von des Gouverneurs Ankunft setzt die beyden Brüder Mezio und Muzio in eine schreckliche Verwirrung, und einer nach dem andern läuft an die Hausthür und ruft:

Mez. Hülfe! heda —

Muz. Hülfe!

Pasqu. Warum schreyen Sie denn so?

Lat. Worüber sind Sie denn so erschrocken?

Mez. Was reden Sie von erschrecken! So heißt unsre Haushälterin, die wir rufen, und da sie ein bischen taub ist, so müssen wir laut schreyen. Hülfe!

er läuft wieder an die Thür.

Muz. Servi venite abbasso. *chiamando.*

La Governante sorte, ed in seguito li servitori mezzi spogliati, che circondano i loro Padroni per sentir gli ordini.

Mez. Andate incontinente *alla Gov. forte.*
A prepararci gli abiti da sfoggio.
ella parte.

Muz. Presto si metta ognun la gran Livrea.

Mez. Presto Baldaccio, fuoco alla cucina.

Muz. Presto Sambuco attento alla cantina. *I servitori partono l'uno dopo l' altro.*

Mez. Tu Ghiribizzo, sopra a una Scialuppa,
Immantinente vola alla Cittade
A prender gli ordinati Sonatori.

Muz. Tu Frullone sta attento dentro e fuori
Nel poggiuol, nel cortile, e nella sala.

Mez. Andiam Fratello ad abbigliarci in gala.
Tutti partono, fuorche Latanzio e Pasqualina.

SCENA II.

Pasqualina, Latanzio, indi la Contessa Isabella in abito da Paesana, che sorte dalla Casa di Pasqualina.

Pasq. Rider mi fa di core
La lor agitazione.

Lat.

Muz. Bediente, kommt doch herunter. er ruft.
Die Haushälterin tritt heraus, dann kommen auch die Bedienten halb angezogen und treten um ihre Herren herum, ihre Befehle zu hören.

Mez. Geh sie auf der Stelle und lege sie uns die Staatskleider heraus.
zur Haushälterin, die dann wieder abgeht.

Muz. Geschwind zieht alle die gute Livree an.

Mez. Hurtig, Baldaccio, mache Feuer in der Küche.

Muz. Rasch, Sambuco, besorge den Keller.
die Bedienten gehn einer nach dem andern ab.

Mez. Du, Ghiribizzo, eile auf einem Boote sogleich nach der Stadt und hole die bestellten Musikanten.

Muz. Du, Frullone, gieb drinnen und draußen, auf dem Altane, im Hofe und im Saale Achtung.

Mez. Komm, Bruder, wir wollen unsre Staatskleider anziehen.
alle gehn ab, ausser Latanzio u. Pasqualina.

Zweyter Auftritt.

Pasqualina, Latanzio, dann die Gräfin Isabella in Bauerntracht aus Pasqualinens Hause.

Pasqu. Ich muß herzlich über ihre Bestürzung lachen.

Lat.

Lat. Sono due sciocchi della prima sfera.
Ma chiamate all' istante la Padrona.
Pasq Eccola già, che sorte.
Isab. Ebben Castaldo quai notizie abbiamo?
Lat. Che in breve sarà quì il Governatore.
Isab. Avete ancor trovata
La giovin che far deve le mie veci?
Lat. Non ancor Eccellenza,
Perche, come ben sa, non si credeva
Sollecita così questa venuta.
Isab. Ah per amor del Cielo,
Non perdete un'istante, ve ne prego.
Lat. Vò a prendere il cappello e corro in pressa
A ricercar per tutto una Contessa.
parte.

SCENA III.

Isabella e Pasqualina.

Pasq. Ma sapete eccellenza,
Che con questi vestiti
Più bella ancor sembrate!
Isab. Io non mi curo d'esser bella o brutta,
Cerco sol di sottrarmi
A quel giogo crudel, che mi sovrasta.
Ingiusto Genitor! e che ti feci

Per

Lat. Es sind zwey Narren von der ersten Größe. Aber rufe doch gleich die Gebieterin.

Pasqu. Da kommt sie eben heraus.

Isab. Nun, Verwalter was haben wir für Nachricht?

Lat. In kurzem wird der Gouverneur hier seyn.

Isab. Hat er auch ein Mädchen gefunden, das meine Stelle vertreten soll?

Lat. Noch nicht, Ihro Excellenz, denn, wie Sie wissen, glaubten wir nicht, daß es mit der Ankunft so eilig gehen würde.

Isab. O, ums Himmelswillen! verliere Er keinen Augenblick, ich bitte Ihn sehr.

Lat. Ich will meinen Hut holen und überall herumlaufen, eine Gräfin zu suchen.
er geht ab.

Dritter Auftritt.

Isabella und Pasqualina.

Pasqu. Aber wissen Ihro Excellenz auch, daß Sie in diesen Kleidern noch weit schöner aussehen?

Isab. Ob ich schön oder häßlich aussehe, daran liegt mir gar nichts, ich suche mich blos dem verhaßten Joche, das man mir auflegen will, zu entziehen. Unbil-

Per condannarmi ad esser sposa a un mostro?
No: non soffre il mio cor questa violenza;
Agi e ricchezze abbandonar decido,
E col poco denar meco recato,
Viver scelgo ignorata in umil stato.
entrano in casa.

SCENA IV.

Dorina con un cestello in mano, indi Latanzio.

Non son bella, non son brutta,
Son graziosa quanto basta;
Ma quest' Uomini ſtabutti
Sono tutti d'una pasta;
Li conosco, li conosco,
Non mi lascio infinocchiar.

Chi mi guarda, chi mi dice.
Ah! Dorina, ho il cor ferito.
E frattanto di marito
Non si sente mai parlar.
Verso la fine della Cavatina Latanzio sorte, fa qualche atto di sorpresa nel vedere Dorina, indi a lei s' accosta.

Lat. Buon dì ragazza mia.

Dor. Buon di a Vossignoria.

Lat.

billiger Vater! Was that ich dir, daß du mich verurtheilteſt, Gemahlin eines Ungeheuers zu werden? Nein, mein Herz duldet dieſen Zwang nicht; entſchloſſen Bequemlichkeit und Reichthümer zu verlaſſen, will ich lieber mit dem wenigen Gelde, das ich mitgenommen habe, unbekannt in einem niedrigen Stande leben.

ſie gehen ins Haus.

Vierter Auftritt.

Dorina mit einem Körbchen in der Hand, hierauf Latanzio.

Weder ſchön bin ich, noch häßlich,
Aber hübſch doch auch zur Gnüge;
Alle Männer ſind doch aber
Von demſelben Schrot und Korne.
O, ich kenne ſie vollkommen,
Keiner führt mich jemals an.
Einer ſieht mich an, ein andrer
Sagt, ich hab' ſein Herz verwundet;
Doch von Heurath wird auch niemals
Eine Sylbe nur geredt.

Gegen das Ende dieſes Geſanges tritt Latanzio heraus, zeigt über Dorina's Anblick Erſtaunen und tritt dann zu ihr hin.

Lat. Guten Morgen, liebes Mädchen.

Dor. Guten Morgen, mein Herr.

Lat. E chi sei tu se lecito è il saperlo?
Dor. Son Dorina Paffetti.
Lat. Il tuo Paese chiamasi —
Dor. Mugnone.
Lat. E dove te ne vai così soletta?
Dor. Vado a Marsàla a ritrovar mio Zio,
Il primo maniscalco del Paese.
Lat. Ed il tuo padre che mestiere fa?
Dor. Mio padre è morto da sett' anni in quà.
Egli era pescatore.
Lat. (Credo che l'abbia qui mandata il Cielo,
Per secondar della Padrona i voti.)
Dimmi: conosci alcuno in questo loco?
Dor. La prima volta è questa che ci vengo.
Lat. Me l'assicuri tu?
Dor. Si certamente.
Lat. Quand' è così, Dorina;
Io voglio farti dama diventare.
Dor. Ah, ah, *ridendo*, vi piace meco di scherzare.
Lat. No, no, dico davvero.
Dor. E come mai?
Lat. Sappi che qui a momenti
S' attende un gran Signore
Che deve maritar una Contessa;
Ma questa sventurata
Da Pirati d'Algeri fu rubbata.

Lat. Wer bist Du, wenn ich fragen darf?
Dor. Ich heiße Dorina Paffetti.
Lat. Dein Geburtsort heißt —
Dor. Mugnone.
Lat. Und wo gehst Du so allein hin?
Dor. Nach Marsala zu meinem Oheim, dem ersten Schmied im Lande.
Lat. Was für ein Handwerk treibt Dein Vater?
Dor. Mein Vater ist seit sieben Jahren todt, er war ein Fischer.
Lat. (Ich glaube der Himmel hat sie hierher geschickt, um meiner Gebieterin Wünsche zu erfüllen.) Sage mir doch, kennst Du jemanden hier?
Dor. Ich komme das erstemal hierher.
Lat. Kannst Du mir das versichern?
Dor. Ja, gewiß.
Lat. Wenn es so ist, Dorina, so kann ich machen, daß Du eine vornehme Dame wirst.
Dor. Haha! lachend Sie belieben mit mir zu scherzen.
Lat. Nein, nein, ich rede im Ernste.
Dor. Und wie denn das?
Lat. So wisse, daß man hier jeden Augenblick einen großen Herrn erwartet, der eine Gräfin heurathen soll; aber die Arme wurde von Algierer Seeräubern entführt.

Dor. Me ne dispiace molto.
Ed io che posso fare?
Lat. Tu dei dell' occasione approfittare.
Dor E come mai?
Lat. Ascolta.
Farò vestirti d' abiti pomposi,
E in figura di quella
Ti presento al Marchese quando giunge,
E seco ti mariti a dirittura.
Dor Ma mi manca la grazia e l'impostura
Per saper far la Dama.
Lat. M' impegno d'addestrarti in un momento.
Dor. Ebbene se credete —
(Sta a vedere che quando men l'aspetto
Ho trovato un Marito.)
Lat. Andiam: vieni a cambiarti di vestito.
Entrano nel palazzo della Contessa.

SCENA V.

Don Mezio, e D. Muzio in abito da gala.

Mez. Fratel mio, con quell' abito sfarzoso
Rassembri un Maresciallo del Pechino.

Muz.

Dor. Ich bedaure sie sehr. Was kann ich aber dabey thun?

Lat. Du sollst die Gelegenheit benutzen.

Dor. Wie denn aber?

Lat. Höre. Ich will Dir prächtige Kleider anlegen lassen und in dieser Gestalt Dich dem Marquis bey seiner Ankunft vorstellen, dann heuratheſt Du ihn sogleich.

Dor. Aber mir fehlt es an Anmuth, an vornehmer Mine, um eine große Dame zu spielen.

Lat. Ich mache mich anheischig Dir in ein Paar Augenblicken das alles beyzubringen.

Dor. Wohlan denn, wenn Sie glauben — (da sieht man es, ich finde einen Mann, wenn ichs am wenigsten vermuthe.)

Lat. Wir wollen gehen, komm, Dich anders anzukleiden.

sie gehen in den Palast der Gräfin.

Fünfter Auftritt.

Don Mezio und Don Muzio in Staatskleidern.

Mez. Lieber Bruder, in diesem Prachtanzuge siehst Du aus wie ein Marschall von Peking.

Muz.

Muz. E tu del Canadà sembri il Califfo.
Mez. Osserva se mi manca qualche cosa.
Muz. Hai la parrucca storta.
Mez. Raddrizzala un tantin.
Muz. Così va bene. *addrizzandoglicla.*
Ed a me manca nulla?
Mez. Aspetta ch'io ti squadri. Oh cosa vedo!
Hai nella sottoveste
Due bottoni di più.
Muz. Che sartor asinaccio! e qui due occhielli.
Come va la facenda?
Mez. Ora capisco.
Tu l'affibbiasti male.
Muz. Hai ragione, hai ragione
La fretta m'ha confuso.
Mez. Ah! tu mi fai tremar.
Muz. Perche fratello?
Mez. Per i spropositacci che dirai
Quando al Governatore parlerai.
Muz. Oh bravo affè! E tu dove ti poni?
Mez. Ma io so piu di te —
Muz. Mangiare e bere.
Hai ragione; ed al ventre si conosce.
Senti fratel mio caro,
Per far buona figura tutti e due,
Ci ajuterem l'un l'altro, se ti pare.

Mez.

Muz. Und Du gleichst dem Kalifen von Kanada.

Mez. Sieh doch, ob mir noch etwas fehlt.

Muz. Die Perücke steht Dir schief.

Mez. Ziehe mir sie doch ein wenig gerade.

Muz. So ists gut. er setzt sie ihm zurecht. Und mir fehlt nichts?

Mez. Warte, ich will Dich besehen. O, was sehe ich! Auf der Weste hast Du zwey Knöpfe zu viel.

Muz. Der Esel von Schneider! Und hier zwey Knopflöcher. Wie geht das zu?

Mez. Jetzt begreife ich es. Du hast dich nicht recht zugeknöpft.

Muz. Du hast recht, sehr recht, in der Eile habe ichs versehen.

Mez. Ach! Du machst, daß ich zittere.

Muz. Warum, Bruder?

Mez. Weil Du, wenn Du mit dem Gouverneur redest, dummes Zeug sagen wirst.

Muz. In der That, hübsch gesagt! Und was denkst Du denn von Dir selbst?

Mez. Ich weis mehr als Du.

Muz. Essen und trinken. Du hast recht, man sieht Dirs auch gleich am Körper an. Höre, mein lieber Bruder, damit wir beyde eine gute Figur machen, wollen wir, wenn Du es für gut hältst, einander beystehen.

Mez.

Mez. Eroica è la pensata.
Quando dirai strambotti,
Io tossirò con bella pulizia.
Mez. Ed io sternuterò con un bel garbo
Allor che sgarrerai nel tuo colloquio.
Muz. Bravo fratel mio caro.
si sente una cannonata.
Ma cos' è questo sparo? *altra cannonata.*
Muz. Oh che sconfitta!
Sono Turchi. Scappiam su la soffitta.

SCENA VI.

Latanzio che sorte dal Palazzo, e detti.

Lat. E dove ve n' andate miei Signori?
Mez. Non sentite il Cannone?
Lat. Quest' è il Governatore che sen viene.
Si vede approdar una felnca ove sbarcano soldati.
Vedete; ecco le Guardie.
Muz. Ma dite, siam sicuri?
Lat. Che domande.
Presto meco venite: al mare, al mare.
Andiamo sua Eccellenza ad incontrare.
vanno verso la riva.
Vedesi approdare una gran feluca dalla quale sbarca il Marchese col di lui seguto.

SCE-

Mez. Ein großer Gedanke. Wenn Du Unsinn sagst, will ich mit guter Manier husten.

Muz. Und ich will recht artig niesen, wenn Du im Gespräche einfältiges Zeug redest.

Mez. Recht so, lieber Bruder.

man hört einen Kanonenschuß.

Aber was bedeutet dieser Schuß?

ein zweyter Kanonenschuß.

Muz. Ach, das ist ein Unglück! Es sind Türken. Wir wollen in die Bodenkammer fliehen.

Sechster Auftritt.

Catanzio, der aus dem Palaste kommt, und Vorige.

Cat. Wo wollen Sie denn hin, meine Herren?

Mez. Hören Sie die Kanonen nicht?

Cat. Der Gouverneur kommt.

man sieht eine Feluke landen, aus welcher Soldaten kommen.

Sehn Sie, hier sind die Wachen.

Muz. Sagen Sie, sind wir sicher?

Cat. Was das für Fragen sind! Kommen Sie geschwind mit mir ans Meer, wir wollen seiner Excellenz entgegen gehen.

sie gehn nach dem Ufer hin. Man sieht eine große Feluke landen, aus welcher der Marquis mit seinem Gefolge steigt.

SCENA VII.

Il Marchese e li Sudetti.

Marc. *Suonin le trombe e timpani*
Or che son giunto a terra;
Restino i venti in guerra,
Frema sconvolto il mar.

In mezzo al giubilo
D'un popol fido,
Contento e pace
Su questo lido,
Senza pericolo
Potrò gustar.

In tempo della Cavatina Mezio e Muzio con Latanzio vanno alla riva del mare per veder se vien' e qualch' altro legno. Finita la Cavatina Lat. s'accosta al Marchese.

Lat. Perdonate Signor: probabilmente
Del seguito voi sieie
Dell' eccelso Governator di Trapani.
Onde vi preghiam dirci
Se la di lui venuta sia imminente.

Mar. Buon uomo: voi l'avete qui presente.

Lat. E dove stà *guardando all' intorno.*

Mar. Son io.

Mez. Ma lei guercio non è,

Muz. Lei non è gobbo.

Mar. E perche dovrei esser si deforme?

Lat.

Siebenter Auftritt.

Der Marquis und Vorige.

Marqu. Trompeten, Pauken schallen nun,
Da ich ans Land gestiegen;
Die Winde mögen kämpfen,
Es tob' empört die See.
Im Jubel des Volks,
Das treu mir ist,
Leb' ich, gefahrlos,
Auf diesem Ufer
In Ruh' und Glück.

Während dieses Gesanges gehen Mez. u. Muz. und Lat. nach dem Ufer, um zu sehen, ob noch ein Fahrzeug kommt. Am Ende des Gesangs nähert sich Lat. dem Marquis.

Lat. Um Verzeihung, mein Herr: wahrscheinlich sind Sie aus dem Gefolge des hohen Gouverneurs von Trapani, deswegen bitten wir Sie, uns zu sagen, ob er bald hier ankommen wird.

Marqu. Guter Freund, er steht hier vor Ihnen.

Lat. Und wo denn? *er sieht sich um.*

Marqu. Ich bins.

Mez. Aber Sie sind ja nicht einäugig.

Muz. Sie sind nicht buckelig.

Marqu. Und warum soll ich denn so misgestaltet seyn?

Lat. Perche veniam da tutti assicurati
Che il Marchesino Dolia,
Abbia per sua disgrazia,
Simil doppio difetto.
Mar. E' ver; ma questi è il mio German cadetto.
Lat. (Oh ingannata Contessa!)
Mez. (Oh accidente impensato!
Non val piu il complimento che ho studiato.) *a Muz.*
Muz. (Mezio ripiegherem.)
Mar. E voi chi siete?
Lat. Il Castaldo son io
Della Contessa di Caltabelotta.
Mez. Della mia Sposa?
Lat. Appunto.
Ecco il di lei palazzo, ed ecco quello
Che all' Eccellenza vostra è destinato.
Mez. (A spese di mio Nonno fabbricato.)
Mar. Ite a informar la Dama del mio arrivo,
E ditemi in appresso
Se il presentarmi a lei mi sia permesso.
Lat. fa una riverenza e parte.
Muz. (Mezio mi balza il cor.)
Mez. (Sta forte Muzio.)
Mar. (Questi due Mascheroni chi saranno?)
Appressatevi un poco miei Signori.

Lat. Weil alle uns versichert haben, der Marquis Dolia habe zum Unglücke diese beyden Gebrechen.

Marqu. Es ist wahr; aber das ist mein jüngerer Bruder.

Lat. (O, du getäuschte Gräfin!)

Mez. (O, ein unvermutheter Zufall! Nun taugt die Bewillkommungsrede nicht, die ich ausgesonnen hatte.) zu Muz.

Muz. (Mezio, wir müssen einlenken.)

Marqu. Und wer sind Sie denn?

Lat. Ich bin der Gräfin Caltabellotta Verwalter.

Marqu. Meiner Braut?

Lat. Ganz recht. Hier ist ihr Palast und hier ist der für Ihro Excellenz bestimmte.

Mez. (Auf meines Großvaters Kosten erbaut.)

Marqu. So gehen Sie und geben Sie der Dame von meiner Ankunft Nachricht, dann sagen Sie mir, wenn ich mich ihr vorstellen darf.

Lat. macht eine Verbeugung und geht ab.

Muz. (Mezio, mir klopft das Herz.)

Mez. (Muthig, Muzio.)

Marqu. (Wer mögen wohl diese beyden Gesichter seyn?) Treten Sie doch ein wenig näher, meine Herren.

Mez. (Attento a sternutar fratello amato.)
Muz. (E tu a tossir)
Mar. Ebben: avanti, avanti.
Chi siete voi?
Muz. Son Muzio dal Suggello
German di mio Fratello.
accen. Mez.
Mez. Ehm — ehm —
Mar. Davver! Ne godo. *ridendo*, e voi chi siete?
Mez. Mezio, del Padre Mozio figlio e Sozio.
Muz. Acci — acci —
Mar. Me ne consolo assai.
(Che coppia graziosissima.)

SCENA VIII.

Latanzio e Detti.

Lat. Signore
Le chiede la Padrona umil perdono;
In abbigliarsi si trattiene ancora.
Ma in mezzo quarto d' ora —
Mar. Faccia pure a suo comodo, che intanto
Con questi Cavalieri mi trattengo.
Mez. (Fratel siamo a cavallo.)
Mar. Ei da sedere.
Mez. Sedie quá, Pandolino.

Muz.

Mez. (Lieber Bruder, gieb hübsch Achtung, daß Du niesest)

Muz. (Und Du, huste.)

Marqu. Nun, immer näher. Wer sind Sie?

Muz. Ich bin Muzio Suggello, meines Bruders leiblicher Bruder.

er zeigt auf Mezio.

Mez Hm — hm —

Marqu. Wirklich? Das freut mich. lachend. Und wer sind Sie?

Mez. Mezio, meines Vaters Mezio Sohn und Gefährte.

Muz. Zi — zi —

Marqu. Das ist mir sehr lieb. (Was für ein artiges Paar das ist!)

Achter Auftritt.

Latanzio und Vorige.

Lat. Herr, meine Gebieterin bittet Sie um Verzeihung; sie ist noch nicht mit ihrem Anzuge fertig, aber in einer halben Viertelstunde —

Marqu. Sie brauche ihre Bequemlichkeit, ich will mich indessen mit diesen Kavaliers unterhalten.

Mez. (Bruder, nun sind wir auf dem Zeuge.)

Marqu. Wir möchten uns setzen.

Mez. Pandalino, bringe Stühle her.

Muz. Sedie, sedie.

Un servo porta sedie.

Vostra Serenità sieda e favelli.

Mar. Dite: chi son costor? *a Lat.*

Lat. Son due Fratelli

Negozianti di Trapani, assai ricchi,

Or divenuti nobili;

D'un eccellente cor, ma semplicioni,

E di questo palazzo li Padroni.

Mar. Ma come possedete qui dei beni?

Lat. rientra nel Palazzo della Contessa.

Mez. Il sommario, eccellenza, della storia

E', che la nostra Madre Genitrice,

Di fatale memoria arcifelice —

Muz. Ecci —

Mez. Prosit.

Muz. Mio Padre

Allor che in picciol culla camminava —

Mez. Ehm — ehm — ehm — ehm — Mio Nonno

Che morsicato, morse, nel morire

Un pesce cane, nato da un'anguilla —

Muz. Ehm — ehm — mia Zia Camilla

Orfana di figliastri un dì rimase;

Per conseguenza noi,

Come antenati suoi fummo gli eredi —

Mar. Che cosa affastellate! Oh che spropositi!

Muz

Muz. Stühle, Stühle. ein Bedienter bringt Stühle. Setzen sich Ihre Herrlichkeit und sprechen Sie.

Marqu. Sagen Sie mir: wer sind diese? zu Lat.

Lat. Es sind zwey Brüder, sehr reiche Kaufleute in Trapani, itzt geadelt, sehr gutherzig, aber auch recht einfältig. Der Palast da gehört ihnen.

Marqu. Aber woher haben Sie hier die Besitzungen? Lat. geht in der Gräfin Palast.

Mez. Ihre Excellenz, der Hauptinhalt unsrer Geschichte ist dieser: Unsre Frau Mutter, christmildesten Andenkens —

Muz. Zi —

Mez. Prosit.

Muz. Als mein Vater noch in der Wiege herumlief —

Mez. Hm — hm — hm — hm — Mein Großvater, den ein Seehund biß, den ein Aal geheckt hatte, starb —

Muz. Hm — hm — Meine Base, Camilla, verließ einst keine Stiefsöhne, folglich waren wir, als ihre Vorfahren, auch ihre Erben —

Marqu. Was reden Sie da für Zeug! Ueber den Unsinn!

Muz. Spropositi eccellenza? Mi perdoni:
Ella potrà veder ch'io non mi sbaglio
Da questo minutissimo dettaglio.

Nell'anno cento sei,
Signore, sappia lei —
Che nacquero a mio Padre
Sei figli — ed una Madre —
Conciossia cosa che —
Figli del primo letto
Furono ottantatre —
E il primo pargoletto
Io sono —

Mez. *Eh — eh — eh.*

Muz. *Vanne a tossire altrove*
Che m'hai stordito affè.
Attento all'argomento
La storia così è.
Mio nonno Bartolotto,
Fu nonno di mi Zio,
Cospetto! che uomo dotto!
S'informi padron mio,
Mangiava almen per otto
Bevea per ventitrè.

Mez. *Eh — eh — eh — eh — eh — eh —*
Derisi tu ed io
Saremo per mia fè.

Muz. *Ma che serve? Il calendario*
Lo Spacoccia, ed il lunario

Vi

Muz. Unsinn, Ihre Excellenz? Verzeihen Sie; aus der umständlichen Erzählung werden Sie sehen können, daß ich nicht irre.

Im Jahre hundert sechs,
Soviel versichr' ich Sie,
Gebahr man meinem Vater
Sechs Söhne — eine Mutter —
Doch dem sey wie ihm sey —
Der Söhne erster Ehe
Hatt' er ein ganzes Schock —
Der älteste Nesthäkchen
Bin ich nun —

Mez. He — he — he.

Muz. Geh, huste Du wo anders,
Du hast mich ganz betäubt.
Nur Acht auf die Geschichte,
Sie lautet aber so:

Mein Ahnherr Bartolotto
War meines Oheims Ahnherr,
Der Tausend! ein Gelehrter!
Sie können jeden fragen.
Er aß für ein halb Dutzend
Und trank für ein halb Schock.

Mez. He, he, he, he, he, he.
Wir werden alle beyde
Ganz sicher ausgelacht.

Muz. Warum denn? Der Kalender,
Der Almanach, die werden

Schon

Vi diranno che i Fratelli
Mezio e Muzio, ambi Suggelli
Sono come due ribelli —
Mez. *Eh — eh — eh — cioè — cioè —*
Muz. *Volli dire due gemelli —*
Ma sian questi, o non sian quelli,
So ben io quello che dico
E m' intendo sol da me.
Mey. *Eh — eh -- eh — eh — eh — eh.*
Muz. *Vanne a tossire altrove*
Che m' hai stordito affè.
parte.

SCENA IX.

Il Marchese, Mezio, indi Dorina vestita da Signora, Latanzio, poi Don Muzio.

Mez. Eccellenza. Perdoni se il Fratello
Si confuse un tantino sul più bello.
Ma lei comprese tutto, non è vero?
Mar. Perfettamente bene. *ridendo.*
Lat. Signore la Contessa a lei sen viene.
Dor (Non mi lasciate sola, ch'io m'imbroglio.)
Mar. Diletta Sposa mia, permettete
Che in questa bella mano un bacio imprima —
E che —

Dor.

Schon sagen, die Gebrüder
Mezio, Muzio Suggelli,
Sind zwey verschiedne Dinge —

Mez. He, he — das heißt — das heißt —

Muz. Zwillinge wollt' ich sagen.
Doch seyn sie dieses, jenes,
So weis ich, was ich sage,
Und ich verstehe mich.

Mez. He — he — he — he — he — he.

Muz. Geh, huste Du wo anders,
Du hast mich ganz betäubt.
er geht ab.

Neunter Auftritt.

Der Marquis, Mezio, dann Dorina als Dame gekleidet, Latanzio, hierauf Don Muzio.

Mez. Verzeihen Ihre Exellenz, wenn mein Bruder im besten Erzählen ein bischen ins Gelag hinein redte. Aber Sie verstanden doch alles, nicht?

Marqu. Vollkommen. er lacht.

Lat. Herr, die Gräfin kommt zu Ihnen.

Dor. (Lassen Sie mich nicht allein, sonst komme ich in Verlegenheit.)

Marqu. Geliebte Braut, erlauben Sie, daß ich einen Kuß auf diese schöne Hand drücke — und daß —

Dor. Dunque voi siete il mio Consorte?
Io mi rallegro della vostra sorte.

Mez. (Questa Contessa ha un muso alquanto bello!
Convien farla veder al mio Fratello.)
egli entra in casa a chiamare il fratello, indi sortono insieme.

Mar. Isabella gentil; la nostra unione
Dal ciel fu destinata,
Onde spero d'aver in voi trovata
Una compagna tenera e fedele.

Dor. Dirò Signor Marchese mio crudele —
Mezio e Muzio sortono.
Che il cor per gioja oppresso, e derelitto —
Mi tuffa — getta — pone — e mi trabocca —
In tanta confusione —
Ch'io — (mi scordai affatto la lezione.) *a Lat.*

Lat. (Oh me Tapino!)

Muz. (E' bella,
Ma par nostra sorella a dir spropositi.)

Mar. Castaldo —

Lat. La confonde
Il rispetto, la tema.

Mar. Bandite il van timore
Con chi vi porta in don la mano e il core. *a Dor.*

Dor.

Dor. Sie sind also mein künftiger Gemahl? Ich freue mich über Ihr Schicksal.

Mez. (Die Gräfin hat ein ganz hübsches Gesichtchen, ich muß sie doch meinem Bruder zeigen.)

er geht ins Haus seinen Bruder zu rufen, dann kommen sie beyde zurück.

Marqu. Reizende Isabella, unsre Verbindung beschloß der Himmel, ich hoffe daher in Ihnen eine zärtliche und treue Gefährtin gefunden zu haben.

Dor. Ich will Ihnen sagen, mein grausamer Herr Marquis — Mez. und Muz. kommen. daß mein Herz, von Freude niedergedrückt und geschwächt — mich in solche Verwirrung senkt — wirft — setzt — mir überläuft — daß ich — (Ich habe meine Rede ganz vergessen) zu Lat.

Lat. (Ach, ich armer Mann!)

Muz. (Sie ist schön; aber im Unsinn sagen scheint sie unsre Schwester.)

Marqu. Verwalter —

Lat. Ehrfurcht und Schüchternheit setzen sie in Verwirrung.

Marqu. Entfernen Sie alle Furcht vor dem, der Ihnen Herz und Hand anbietet.

Dor. (Ah mi son messa in un gran laberinto!)

Mar Ebben Contessa mia, nulla rispondi?

Dor. (E cosa devo dir?) *A Lat. che mostra dirle qualche cosa all' orrecchio.* Troppa bontà.

Mar. (Il suo imbarazzo aumentasi,
Si lasci in libertà.)
Deggio qualch' ordin dar. Io mi ritiro
Ed in alcuni istanti
Sarò da voi per far il mio dovere;
Di ritrovarvi bramo più tranquilla.
Ospiti miei cortesi *a Mez. e Muz.*
La Contessina intanto accompagnate.

Mez. Voi di grazie e d' onor ci sprofondate.

Il Marchese entra in casa; Mezio e Muzio l' accompagnano sino alla porta.

Lat. (Corriam per altra parte alla Padrona
A renderla informata dell'imbroglio.) *parte frettoloso.*

Dor. Ed il Castaldo sola
Mi lascia in tale scoglio!

SCENA X.

Dorina, D. Mezio, D. Muzio.

Mez. Fratello Muzio, a noi.

Muz.

Dor. (Ach, ich habe mich in eine große Verlegenheit gestürzt.)

Marqu. Nun, meine Gräfin, Sie antworten mir nichts?

Dor. (Was soll ich sagen?) zu Lat., der ihr etwas ins Ohr sagt. Sie sind zu gütig.

Marqu. (Sie wird immer verlegner, ich will sie also in Freyheit lassen.) Ich habe einige Befehle zu geben und muß mich also entfernen, aber nach wenigen Augenblicken bin ich wieder bey Ihnen, wie es meine Schuldigkeit erfordert. Ich wünsche Sie ruhiger wieder zu finden. Meine gefälligen Herren Wirthe, leisten Sie doch indessen der Gräfin Gesellschaft. zu Mez. und Muz.

Mez. Sie versenken uns in Gnade und Ehre. der Marquis geht ins Haus, Mez. und Muz. begleiten ihn bis an die Thür.

Lat. (Ich muß auf einem andern Wege zu meiner Gebieterin laufen, um ihr von dem Wirrwarr Nachricht zu bringen. geht eilig ab.

Dor. Und der Verwalter läßt mich auf dieser Klippe allein?

Zehnter Auftritt.

Dorina, Don Mezio und Don Muzio.

Mez. Bruder Muzio, nun ists an uns.

Muz.

Muz. Comincia tu per primo,
Ch'io poi ti vengo dietro.
Mez. Eccellenza Madama.
Secondo l'ordin dato,
Noi dobbiamo tantosto accompagnarla;
Onde pronti a portarla
Eccoci a barda, a sella,
In cocchio, a piedi, o sopra un'asinella.
Muz. (Bravo Mezio fratello.)
Oltre essere disposti
Ad ogni suo gentil comandamento,
Noi ci facciam la gloria a lei d'offrire
Il tetto, le cibarie, ed il dormire.
Mez. (Egregiamente Muzio.)
Dor. Io vi ringrazio tanto, tanto, tanto.
(Costoro, a dirla schietta
Mi vanno proprio a genio.)
Muz. (Fratel con che bontade ella ci guarda.)
Dor. Chi siete miei Signori?
Fate ch'io sappia almen con chi favello.
Mez. Noi siamo i Fratellini dal Suggello.
Dor. Signor grasso Suggello,
A dirvela alla buona, e in confidenza,
Del Marchese assai più voi mi piacete.

Muz. Fang Du nur zuerst an, ich komme nach.

Mez. Ihre Excellenz, Madam, auf erhaltnen Befehl sollen wir Sie itzt begleiten, Sie sehn uns also bereit, Sie zu Pferde, in einer Sänfte, im Wagen, zu Fuße, oder auf einem Esel fortzuschaffen.

Muz. (Recht so, Bruder Mezio.) Ausser dem, daß wir zu jedem Ihrer gütigen Befehle bereit sind, schätzen wir es uns für eine Ehre, Ihnen Haus und Speisen und Schlaf anzubieten.

Mez. (Vortreflich, Muzio.)

Dor. Ich danke Ihnen recht sehr, recht sehr, recht sehr — (Diese stehen mir, aufrichtig zu sagen, vollkommen an.)

Muz. (Bruder, wie gütig sie uns ansieht!)

Dor. Wer sind Sie, meine Herren? Lassen Sie mich wenigstens wissen mit wem ich spreche.

Mez. Wir sind die Gebrüder Suggello.

Dor. Mein wohlbeleibter Herr Suggello, wenn ich es Ihnen aufrichtig und im Vertrauen sagen soll, so gefallen Sie mir weit besser als der Marquis.

Mez. Possibile eccellenza!

Dor. Davver, davver: io poi la canto schietta.

Muz. Che siate benedetta.
(Fratello fatti onore.)
Vo dal Governatore
Per veder se di nulla egli abbisogni.

Mez. (Ah non lasciarmi.)

Muz. (Matto: e di che temi?)

Mez. (Che le ho da dir?)

Muz. (Ingegnati.
Vorrà far all' amore.)

Mez. (Ohimè! come si fa?)

Muz. (Che seccatore.)
parte.

SCENA XI.

Dorina e Mezio.

Mez. (Bella, bella ragazza — ma frattanto
Che ho da dir — che ho da fare!)

Dor. (Quelle luci son care,
E l'amerei di core —
I diavol è che non so far l'amore.)

Mez. (Tocca prima alla Donna
Ch' è più ciarliera.)

Dor. (L'uomo ha più talento,
E quando vuol, parla per cento.)

Mez.

Mez. Wär es möglich, Ihre Excellenz?

Dor. Gewiß, im Ernste. Ich spreche allemal wie mirs ums Herz ist.

Muz. Sie allerliebste Dame. (Bruder, zeige Dich von der vortheilhaftesten Seite.) Ich gehe zum Gouverneur, um zu sehen, ob er etwas braucht.

Mez. (O, verlaß mich nicht.)

Muz. (Närrchen, vor was fürchtest Du dich denn?)

Mez. (Was soll ich ihr denn sagen?)

Muz. Sinne auf etwas. Sie wird ein wenig liebeln wollen.)

Mez. (O weh! wie macht man das?)

Muz. (Ueber den lästigen Menschen!)

er geht ab.

Elfter Auftritt.

Dorina und Mezio.

Mez. (Ein schönes, sehr schönes Mädchen — Indeß was soll ich anfangen?)

Dor. (Der hat sehr hübsche Augen, und ich könnte ihn herzlich lieb haben — das Schlimmste ist nur, daß ich nicht weis, wie man es zu verstehen giebt.)

Mez. (Die Frauenzimmer müssen zuerst anfangen, denn diese sind plauderhafter.)

Dor. (Die Männer haben mehr Talent. Wenn er will, redt er gewiß.)

Mez.

Mez. (E s' io
Bel bel m' avvicinassi —
Piano un po ; non vorrei —)

Dor. (S' egli s' accosta,
Accostarmi ancor io posso a drittura.)

Mez. (Ohimè che s' avvicina; oh che paura.)

Dor. (Sarà meglio seder. Ma perche fugge?
Perche ritorna là?)

Mez. (Se siede lei)
Di seder anche a me sarà concesso.)

Dor. (Non ha detto neppur con suo permesso.
Ah! —) *sospira con caricatura.*

Mez. Ah — *sospira egualmente.*

Dor. (L' eco ha risposto.)

Mez. (Pur non sarebbe mal d' avanzar posto.)

Dor. (Or con tutta la sedia —
Quand' egli non mi guarda —)

Mez. (Se la testa un tantino in là rivolta —)

Dor. (Farò piccoli passi —)

Mez. (Un po per volta.)

Dor. *(Piano piano a lui m' accosto
Per vedere cosa fà.)*

Mez. *(Lei si move, ed io mi sposto
Per udir cosa dirà.)*

a 2.

Mez. (Wie, wenn ich mich ihr allmählich nä-
herte — aber ganz sachte; denn ich
wollte nicht —)

Dor. (Wenn er mir näher kommt, so kann
ich ihm auch geradezu entgegen kom-
men.)

Mez. (O weh! sie tritt mir näher; ich fürch-
te mich.)

Dor. (Besser ists, ich setze mich. Aber wa-
rum entfernt er sich? Warum tritt
er dorthin?)

Mez. (Wenn sie sich setzt, so werde auch ich
mich setzen dürfen.)

Dor. (Er hat nicht einmal mit ihrer Er-
laubniß gesagt.) Ach!

sie seufzt auffallend laut.

Mez. Ach! *er seufzt eben so.*

Dor. (Das Echo hat geantwortet.)

Mez. (Es wär aber doch nicht übel, wenn
ich näher rückte.)

Dor. (Samt dem Stuhle — wenn er mich
nicht ansieht —)

Mez. (Wenn sie das Gesicht nur ein bischen
dorthin wendet —)

Dor. (Ich will ganz sachte hinrücken —)

Mez. (Nur ein wenig auf einmal.)

Dor. (Langsam will ich mich ihm nähern,
Um zu sehen was er dann macht.)

Mez. (Sie rückt her, ich rücke näher,
Um zu hören was sie sagt.)

a 2. *(Quando poi sarem vicini*
Cosa mai succederà!)
Dor. *Cosa dite?*
Mez. *Cosa fate?*
Dor. *Non saprei —*
Mez. *Io non so niente.*
a 2. *Sono ancor tanto innocente,*
E malizia in me non v'è.
Mez. *Su via dimmi qualche cosa*
Che quì attento io ben starò.
Dor. *Non saprei — ci proverò.*
Or che ti son vicino
Mi sento un certo foco,
Che il core a poco a poco
Intenerir mi fa.
Mez. *Io sento, o mia carina,*
Un vero sentimento;
Che misto di tormento
Piacer al cor mi da.
a 2. *Che gusto provo adesso*
Che gran felicità.
Dor. *Guardami un po.*
Mez. *Toccami quì.* additando il core.
a 2. *Signori sì,*
Che mal non v'è.
Dor. *Voltati in quà.*
Mez. *Dammi la mano.*
Dor. *Toccami piano.*
Mez. *Va ben così.*

Dor.

2. (Und was wird dann, wenn wir beyde
Uns einander näher sind?)
Dor. Was beliebt?
Mez. Was steht zu Diensten?
Dor. Ich, ich wüßte —
Mez. Ich weis gar nichts.
2. Ich bin noch zu unerfahren
Und versteh' mich nicht auf List.
Mez. Sagen Sie mir doch ein Wörtchen,
Aufmerksam hör' ich Sie an.
Dor. Ich weis nicht — doch ich versuch's.
Itzt fühl' in Deiner Nähe
Ich ein gewisses Feuer,
Bey dem mein Herz allmählich
In Zärtlichkeit zerschmilzt.
Mez. Ich fühle, meine Theure,
Im Herzen eine Regung,
Die, wenn auch gleich mit Schmerzen
Verbunden, froh mich macht.
2. Mich überströmt itzt Wonne,
Und glücklich fühl' ich mich.
Dor. Sieh mich doch an.
Mez. Fühle mein Herz. er zeigt aufs Herz.
2. O ja, recht gern,
Dies ist erlaubt.
Dor. Sieh dich doch um.
Mez. Reiche die Hand mir.
Dor. Leise nur, leise.
Mez. So ist es schön.

Dor. *Ma dove andate,*
Avete caldo?
Mez. *Prendo dell' aria.*
E voi che fate?
Dor. *Ma io —*
Mez. *Ma — voi —*
a 2. *Resister più non posso,*
Mi sento un foco adosso;
Farei — direi — vorrei —
Giudizio — non conviene —
Meglio è partir di quà.
Partono.

SCENA XII.

Il Marchese con due Cacciatori.

Mar. Da un balcone che guarda la campagna,
Nel praticello accanto a questa casa,
Assisa all' ombra viddi
Semplice vilanella;
Oh quanto mi sembrò leggiadra e bella!
Con qual capriccio mai l'arbitra sorte
I suoi favor dispensa!
Questa ha le grazie in volto, amor negli occhi,
E la mia nobil sposa,
Benche d' alta progenie,

E'

Dor. Wo willst Du hingehn?
Ist Dir zu heiß?

Mez. Luft will ich schöpfen.
Und was thust Du?

Dor. Ich — ich —

Mez. Du selber —

2. Ich kann nicht widerstehen,
Ich fühl' im Herzen Flammen;
Ich wünschte — möchte sagen —
Doch still — das wär nicht schicklich —
Weit besser ists, ich geh.

sie gehn ab.

Zwölfter Auftritt.

Der Marquis mit zwey Jägern.

Marqu. Von einem Altan, der aufs Feld geht, sah ich auf der kleinen Wiese, neben diesem Hause, ein Bauermädchen im Schatten sitzen. O, wie reizend, wie schön kam sie mir vor! Wie eigensinnig theilt doch das launige Schicksal seine Gaben aus! Auf dem Gesichte dieser ist Anmuth, in ihren Augen Liebe, und meine vornehme Braut, obschon von hoher Geburt, hat gar nichts Angenehmes. Doch ich

E' senza grazia alcuna!
Ma andiamo a ritrovarla.
Qualche merito in lei scoprissi almeno
Che risvegliasse amore in questo seno.

Dir desio alla mia sposa:
Mio tesoro, amato bene;
Pago son di mie catene,
Altro il cor bramar non sa.
La tua fede, il tuo bel core
Son la mia felicità.

Entra nel palazzo della Contessa.

SCENA XIII.

Camera rustica in casa di Pasqualina.

Isabella, Pasqualina, e Latanzio.

Lat. Datevi pace alfin Signora mia,
Ed al modo pensiamo
Di riparar al mal che fatto abbiamo.
Isab Fuor di me stessa sono!
Ma come mai Olimpia mia cugina
Ha potuto informarmi falsamente?
Pasq. Vel dico immantinente.
Perche in Palermo avranno divulgato
Che il gobbo era al Governo destinato.

Isab.

will zu ihr gehen. Könnte ich nur an ihr irgend ein Verdienst entdecken, das in diesem Herzen die Liebe rege macht!

Gern sagt' ich zu der Verlobten:
Meine Theure, die ich liebe,
Angenehm sind mir die Bande,
Meine Wünsche sind erfüllt;
Dein schön Herz und deine Treue
Machen meines Lebens Glück.
er geht in den Palast der Gräfin.

Dreyzehnter Auftritt.

Eine Bauernstube in Pasqualinens Hause.

Isabella, Pasqualina und Latanzio.

Lat. Beruhigen Sie sich, gnädige Gräfin, wir wollen auf ein Mittel denken, das Versehen wieder gut zu machen, das wir begangen haben.

Isab. Ich bin ausser mir. Aber wie hat denn meine Kusine Olympia so falsche Nachrichten einziehen können?

Pasqu. Das will ich Ihnen gleich sagen. Man wird in Palermo ausgesprengt haben, der Buckeliche sey zum Gouverneur erwählt worden.

Isab E intanto che far deggio meschinella?

Pasq. Metter gli affanni a parte, e venir meco
A concertar, con pace, in altro loco
Il modo di sortirne con onore.

Isab. Oh quanto deggio mai al tuo bel core!

D' un' amica si pietosa
Sarò grata al dolce affetto
Il più caro amato oggetto
Tu sarai di questo cor.
Se ritorno alle grandezze
Tu godrai di mia fortuna.
Benche nata in umil cuna,
L' alma hai grande, e illustre il cor.

La Contessa e Pasq. entrano in casa. Lat. parte.

SCENA XIV.

Giardino Inglese in Casa di Mezio e Muzio.

Maestro, e Professori di Musica, con un Suggeritore, che si preparano per provar della Musica.

Mezio, Muzio, indi Dorina, poi la Contessa Isabella.

Mez. Quì nel giardino inglese ho destinato

Isab. Und was soll ich Unglückliche dabey thun?

Pasqu. Alle Sorgen beyseite setzen und mit mir gehen, damit wir ganz ruhig an einem andern Orte auf eine Art sinnen, wie Sie sich mit Ehren herausziehen.

Isab. O, wieviel bin ich Deinem guten Herzen schuldig!

Der mitleid'gen Freundin werd' ich
Ewig dankbar mich beweisen,
Theuer wirst Du diesem Herzen,
Das Dich liebt, für immer seyn.
Kehr' ich zurück zur Gröss',
Sollst Du mein Glück genießen,
Denn troz der niedern Herkunft,
Ist edel, groß Dein Herz.

die Gräfin und Pasqualina gehen ins Haus, Latanzio geht ab.

Vierzehnter Auftritt.

Ein englischer Garten an Mezio's und Muzio's Hause.

Ein Kapellmeister, Instrumentisten und ein Soufleur, die eine Musik probiren wollen.

Mezio, Muzio, hierauf Dorina, dann die Gräfin Isabella.

Mez. Hier im englischen Garten will ich die Aka-

Di provar l'accademia,
Che dar voglio al Signor Governatore.

Muz. E dev' esser di canto?

Mez. Sì signore.
Fratello tu già sai
Ch'io mi mangio la musica
Come fosse ricotta.

Muz. Lo so che ti ritrovi
Un stomaco di struzzo.

Mez. Il Saracin, la Secchia
E la corsa degli Uomini nel sacco
Sono giuochi plebei.
Io canterò, e tu cantar pur dei.

Muz. Ma ci farem burlare a più non posso.

Mez. Che burlar, che burlare!
Ci faremo ammirare.
Signori Professori
Si mettino al lor posto.

Muz. Oh capperi, qui viene la Contessa!

Mez. E la parente ancor di Pasqualina!
La cosa va d'incanto; altre due voci,
Che faran la finezza di cantare.

Muz. Fratello tu mi fai trasecolare!

Dor. (Io peno se non veggo il mio tesoro.)

Isab. (Cerco il Marchese, e trovo qui costoro!)

Mez.

Akademie probiren lassen, die ich dem Gouverneur zu Ehren geben will.

Muz. Soll darinnen gesungen werden?

Mez. Ja wohl, Herr Bruder, Du weißt ja, daß Musik mein Leibgericht ist.

Muz. Ich weis es, Du hast einen Magen, wie ein Straus.

Mez. Mit einer Lanze nach dem Türkenkopfe rennen, das Spiel mit dem Wassereimer, und Leute in einem Sacke um die Wette laufen sehen, sind Belustigungen für den Pöbel. Ich will singen, und auch Du mußt singen.

Muz. Aber wir werden uns auslachen lassen.

Mez. Warum nicht gar auslachen! Bewundern wird man uns. Die Herren Instrumentisten belieben sich an ihre Plätze zu stellen.

Muz. Tausend! Hier kommt die Gräfin.

Mez. Auch Pasqualinens Muhme. Das Ding geht herrlich, schon zwey Stimmen mehr! Sie werden so gefällig seyn und mitsingen.

Muz. Bruder, Du machst, daß ich taumele.

Dor. (Ich härme mich, wenn ich meinen Geliebten nicht sehe.)

Isab. (Ich suche den Marquis und finde diese.)

Mez. Dite Signora mia, cantereste
Per dar gusto al Signor Governato-
re,
Qualche bella canzon che gia sape-
te?

Dor. Io ne so poche assai.
Così per spasso canto
La canzone dell' Araba pernice.

Mez. Aria nota, notissima.
E voi ragazza mia quale cantate?

Isab. (Qui convien adattarsi
Ad onta della mia vicenda amara.)
Io canto la canzon: Di due bell'ani-
me
Che amore un dì piagò.

Mez. Questa la so ancor io.

Muz. E anch'io la so.
Anzi farò il bassetto,

Mez. Bravo da galantuom, bravo cospet-
to.
Accordiamo, accordiamo, *a' Profess.*
Non c' è tempo da perdere
La, la, la, la, la, la, la.
Re, re, re, re, re, re, re.

Muz. Sedie qua.

Mez. Sedie a furia.

Dor. Oh che ridicola
Accademia è mai questa!

Isab. Al Marchese farem tanto di testa.

Mez.

Mez. Sagen Sie, gnädige Gräfin, würden Sie wohl, um dem Herrn Gouverneur ein Vergnügen zu machen, eine hübsche Arie singen, die Sie schon können?

Dor. Ich kann ihrer sehr wenige. Zum Spas singe ich das Lied vom arabischen Mastix.

Mez. Eine sehr bekannte Arie. Und Du, Mädchen, was singst Du für eine?

Isab. (Hier muß ich mich, trotz meines traurigen Schicksals, bequemen.) Ich singe die Arie von den beyden schönen Herzen, die Amor einst verwundete.

Mez. Diese kann ich auch.

Muz. Auch ich kann sie. Ich will den Baß darzu singen.

Mez. Brav, in Wahrheit! der Tausend! das geht gut. Nun wollen wir stimmen, zu den Instrumentisten, wir haben keine Zeit zu verlieren. La, la, la, la, la, la, la, ra, ra, ra, ra, ra, ra, ra.

Muz. Stühle her.

Mez. Hurtig, Stühle her.

Dor. Was das für eine lächerliche Musik ist!

Isab. Wir werden dem Marquis den Kopf ziemlich warm machen.

Mez. Ma caspita si sbrighino; *a' Profess.*
Siamo all'ordine? Ebbene se la musica
Non è da noi provata,
Vanno a spasso i cantanti e la cantata.

La, la la rà, la rà, la rà.
Oh bravi benissississimo.

Dor. *E la fede degli amanti*
Come l'araba Pernice;
Che vi sia ciascun lo dice,
Dove sia nessun lo sa.

Mez. Scusi Signora mia,
Così, no, non va bene.

Muz. La Fenice ha da dire.

Mez. Animalaccio.
O fenice, o pernice
Son tutti e due di gener femminino;
E a me non si fa il repete
In genere di Musica. Cantate
Ora il vostro concerto.
A noi: con espressione,
E fate che risalti la canzone.

Isab. e a 2 Mez.
Di due bell' anime
Che amor piagò,
Gli affetti teneri
Turbar non vò.

Mez.

Mez. Aber tausend noch einmal! so eilen Sie doch. zu den Instr. Sind wir in Ordnung? Wohlan, wenn wir die Musik nicht probiren, so gehen Sänger und Gesang in den Kux.

La, la, ra, lara, lara.
O, schön, vortreflich.

Dor. Unter Liebenden giebts Treue,
Mastix in Arabien,
Das versichert euch ein jeder,
Doch weis niemand wo sie sind.

Mez. Um Verzeihung, meine Gnädige, so nicht, das ist nicht recht.

Muz. Phönix müssen Sie sagen.

Mez. Dummer Tropf! Phönix und Mastix, beyde sind generis masculini, und wenn es auf Musik ankommt, da lasse ich mir nicht gern etwas sagen. Singt Ihr nur Euer Konzert. Nun ists an uns. Hübsch mit Ausdruck gesungen, daß die Arie recht auffalle.

Isab. u. Muz. 2. Die zarten Triebe
Zwey schöner Herzen,
Die Amors Pfeil traf,
Verhindr' ich nicht.

Mez.

Mez. Oibò fratello mio
Tu stuoni come un Arabo.
Non ne facciamo niente; ci vuol flemma.
Canterò da me solo. Io solo basto
Per fare un' Accademia. Lei Signora
Farà grazia di farmi un po di scena,
E spero, potrà farla all' improviso.

Muz. Chi è più bestia di noi, non è deciso.

Mez. Zitti, zitti, tacete. Ecco le parti
Dell' aria mia. Io canto
Il grande, il forte. Attenti:
Fate largo. Signor Suggeritore
Soffiatemi a dovere.
E per darvi coraggio, eccovi intanto
Di moneta sonante un bel grossetto.
Da bravo, via orne vedrem l' effetto.
Signor Primo Violino
A lei mi raccomando:
Non è già per offenderla, ma voglio,
Sicome è roba mia,
Che la suoni con grazia e pulizia.
l' Orchestra incomincia.
No, no: lei si compiaccia d' ascoltare
Che il tempo ed il motivo gli vò dare.
Tai, lara, la, la, la, ra.

Re-

Mez. O weh, Bruder! Du singst ja abscheulich unrein. Daraus wird nichts; ruhig mußt Du dabey seyn. Ich will lieber allein singen, ich allein bin schon zu einer Akademie genug. Sie, meine Gnädige, werden die Güte haben, mich ein wenig zu unterstützen, und so, hoffe ich, werde ichs aus dem Stegreife machen können.

Muz. Noch ists nicht ausgemacht, wer von uns beyden der grössere Esel ist.

Mez. Still, still, schweige. Hier sind die Stimmen zu meiner Arie. Ich singe etwas Großes. Aufgepaßt, Platz gemacht. Herr Soufleur, helfen Sie mir gehörig ein. Und damit Sie Lust bekommen, so nehmen Sie vor der Hand diese klingende Münze. Nun, rasch, wir werden gleich sehen wie es geht. Ihnen Herr, an der [ersten Violine, empfehle ich mich. Ich will Sie nicht beleidigen, aber da es meine Musik ist, so wünsche ich, daß Sie schön und mit Anmuth spielen.

das Orchester fängt an.

Nein, nein; seyn Sie so gut und hören Sie mich erst an, ich muß Ihnen erst Tempo und Takt angeben.
Ta, lara, la, la lara.

Recagli quell' acciaro
Che gli difese il trono —
Ma qui siamo fuor di tono,
Quel secondo va assai male;
Date quì la particella,
Ch' io la voglio esaminar.
Il Copista l' ha sbagliata,
Asinaccio, babuino!
Che si passi all' andantino,
Che il principio lascio andar.
E tu serena il ciglio,
Se l' amor mio t' è caro —
Cosa fanno la quei corni!
Ma Maestro, cosa dite!
Voi di dietro li sentite
E restate lì a suonar!
State attenti; incominciamo,
E guardiam di non sbagliar.
E tu serena il ciglio,
Se l' amor mio t' è caro —
Le parole maledetto: al Sug.
Tu lo fai per far dispetto!
L' unico mio periglio
Sarebbe il tuo martir.

Isab. Dor. Muz. a 3. { *Ah, ah, ah, ah, ah, ah.*
Che gran bestialità.

Mez. *No, no, non c' è da ridere*
Quest' è troppo, cospettone.
Son musica e parole,

Che

Reich' ihm den Stahl hin, welcher
Den Thron bisher ihm schützte —
Doch wir sind aus dem Tone,
Schlecht klingt mir die Sekunde;
Man gebe mir die Stimme
Einmal zur Durchsicht her.
Der dumme Notenschreiber
Hat sich hier sehr verschrieben.
Wir gehn zum Andantino,
Der Anfang bleibe weg.
Erheitre du dein Auge,
Liegt dir an meiner Liebe —
Was machen denn die Hörner?
Was sagen Sie denn, Meister?
Sie bleiben nach, Sie hörens,
Und spielen dennoch fort!
Hübsch aufgepaßt, von vorne,
Und nur nicht falsch gespielt.
Erheitre du dein Auge,
Liegt dir an meiner Liebe —
So hilf doch ein, zum Geyer! zum Souff.
Du thusts, um mich zu ärgern.
Ich fühle keine Leiden,
Als wenn du traurig bist.

Isab. / Dor. / Muz. 3. { Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
{ Das ist was Gräßliches!

Mez. Nein, hier giebts nichts zu lachen,
Das stünd mir an, der Tausend!
Im Gasthof zu der Sonne

Che all' osteria del sole
Composi un anno fà,
Bernacco il gran Maestro
Disse: qui c'è dell' estro,
E mi corresse solo
Un pajo d' Elafà.

Dor.
Isab. a 3. *Ah, ah, ah, ah, ah, ah.*
Muz. *Che buffone singolar.*

Mez. *Cosa ridi, mascalzone!*
Questo è troppo, cospettone!
Carinelle vezzosette,
V' amo assai; ma voi furbette
Mentre canto mi burlate!
Non è modo di trattar.

Qui, l' orchestra suona male,
Il soffione è uno sciancato;
Quà si ride a tutta possa,
Là quei corni m' han seccato,
Più non so quel che mi far.
Ed io intanto perdo il fiato
Senza nulla combinar.
Non li posso tollerar.

Dor.
Isab. a 3 *Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah.*
Muz. *Che buffone singolar.*

Mez. e Muz. con tutti li Professori di Musica partono.

Isab.

Schrieb ich im vorgen Jahre
Musik und auch den Text.
Bernacco, jener Meister,
Sagt' mir, sie sey sehr feurig,
Und hat nur ein Paar Noten
Darinnen korrigirt.

Dor.
Isab.
Muz.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ein ganz besondrer Narr!

Mez. Was lachst Du, grober Schlingel!
Das ist zuviel, der Tausend!
Ihr lieben, schönen Dämchen,
Ich bin Euch gut, doch müßt Ihr
Im Singen mich nicht foppen,
Das steht Euch nicht wohl an.
Hier spielt das Orchester übel,
Der Soufleur ist ausser Athem,
Da lacht man aus vollem Halse,
Dort beleid'gen mich die Hörner,
Länger halt' ich es nicht aus.
Hier sing' ich mich ausser Athem,
Und es wird doch nichts daraus.
Alle, alle sind sie Narren,
Unausstehlich find' ich sie.

Dor.
Isab. 3.
Muz.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ein ganz sonderbarer Thor!

Mez., Muz. und die Instrum. gehn ab.

Isab.

Isab. (Con questi scimuniti
M' è convenuto ridere per forza.
Ma si eviti costei; e Pasqualina
Si torni a consultar per il proggetto
Di passar al Marchese il mio vigliet-
to) *parte.*

Dor. Oh che bell' accademia:
Quant' è finita bene.
Vado tosto il Marchese a ricercare
E tutto il bel pensier gli vò narrare.
parte.

SCENA XV.

Villaggio come prima.

Don Mezio, Don Muzio, indi la Contessa Isabella con un viglietto in mano, e Pasqualina.

Mez. Quanto vuoi, quanto sai, ridi anima-
le,
Che quand' anche schiatassi,
Voglio far l' accademia.
Muz. Io son certo, fratel, che le risate
Arrivano per fin al mar egeo.
Mez. Eh; sta zitto babbeo,
Che non intendi nulla.
Tu col tuo concertino,
Potevi farti onor colla Contessa,
Che per te sembra cotta.
burlandosi di lui.

Muz.

Isab. (Wider Willen habe ich mit diesen Wichten lachen müssen. Aber ich will dieser hier aus dem Wege gehen und mit Pasqualinen über mein Vorhaben einen Brief an den Marquis zu bringen, zu Rathe gehen.) sie geht ab.

Dor. Ueber das schöne Konzert! Wie gut lief es ab! Ich will nur gleich den Marquis aufsuchen und ihm den ganzen schönen Einfall erzählen.
sie geht ab.

Funfzehnter Auftritt.

Das Dorf wie zuvor.

Don Mezio, Don Muzio, dann die Gräfin Isabella mit einem Briefe in der Hand, und Pasqualina.

Mez. Lache, soviel Du willst und kannst, dummer Kerl. Ich will die Akademie geben, und solltest Du dich darüber todt ärgern.

Muz. Ich bin überzeugt, Bruder, Du wirst ausgelacht, daß man es über dem Meere drüben hört.

Mez. Je, so halte das Maul, einfältiger Mensch, Du verstehst auch was rechtes davon. Mit Deinem Konzertchen konntest Du wohl der Gräfin gefallen, die für Dich zu brennen scheint. spöttisch.

Muz.

Muz. Nulla premer ti dee, s'è cotta o cruda.

Mez No, no non ti scaldar la fantasia,
Perche quella beccaccia sarà mia.

Isab Ebbene: che ti par del mio pensiero? *in disparte.*

Pasq. Eccellente lo trovo.
Questo, viglietto vi farà un gran colpo.

Isab. Ma del Marchese in mano
Per far lo capitàr come faremo?

Mez. Pulisciti la bocca.

Pasq. Oh la vedremo.
Mi viene ora un idea.
Gettatelo nel mezzo
A questi due, che altercan fra di loro.

Isab. L'indirizzo costoro leggeranno,
Ed al Governator lo recheranno.
Non dici male; all' opra.
lo getta nel mezzo di Mez. e Muz.

Muz. Ah cos'è questo!
E' piovuto dal Ciel un bigliettino.

Mez Chi buttato l'avrà io t'indovino.
La Contessina e quella che mi scrive

Muz Ah ah — rider mi fai.
La Contessina a te? *deridendolo.*
Ed io scometto ch' ella scrive a me.

Mez. Vergognati buffone.

Muz. Leggi dunque.

Mez.

Muz. Es geht Dich nichts an, ob sie brennt oder schmilzt.

Mez Nun, erhitze Dich nur nicht, dieser Vogel gehört mir.

Isab. beyseite. Nun, was denkst Du von meinem Einfalle?

Pasqu. Ich finde ihn herrlich. Das Briefchen wird viel ausrichten.

Isab. Aber wie bringen wir es in die Hände des Marquis?

Mez. Das laß Dir nur vergehn.

Pasqu. Wir wollen schon sehen. Ich habe eben einen Einfall: Werfen Sie es zwischen die beyden, die dort mit einander zanken.

Isab. Sie werden die Aufschrift lesen und es zum Gouverneur tragen. Du hast nicht Unrecht, ich will es thun.

sie wirft den Brief zwischen Mez. u. Muz.

Muz. He, was ist das? Es hat ein Briefchen vom Himmel herab geregnet.

Mez. Ich weis schon, wer es hergeworfen hat. Die Gräfin schreibt an mich.

Muz. Haha, da muß ich lachen. Die Gräfin an Dich? er lacht ihn aus. Und ich wette, an mich schreibt sie.

Mez. Schäme Dich, Narr.

Muz. Lies nur.

Mez.

Mez. Meco non ho gli occhiali.
frugandosi in tasca.
Muz. Nemen io.
Ma tengo per azzardo il telescopio.
Mez. Da quì, ch' egli è eccellente.
apre il bigl.
Isab. Oh Dei! l'apron costor per storditezza!
Pasq. Guardate che destin! Che fatal sorte!
Muz. Leggi Mezio fratel, e leggi forte.

Mez. *La Togna di Borgogna*
Un gatto s' ha comprato —
Muz. *Quel babuin chi è stato*
Che a legger t' insegnò?
Mez. *Lo dice quà benissimo.*
Muz. *Oibò che non puol essere.*
Quà il cannocchial, la lettera,
Ch' io leggere ben so.
prende da D. Muzio il biglietto ed il cannochiale.
Cicogne, con scalogne
Trecento impasticciato —
Mez. *Quell' animal chi è stato*
Che a legger t' insegnò.
Muz. *Cos' è, non leggo bene?*
Mez. *Che bene! anzi assai male.*
Quà il foglio e il cannocchiale,
Che meglio io leggerò.
Isab. *(Fidarsi a questi sciocchi*
Non fù prudenza no.)

Mez.

Mez. Ich habe keine Brille bey mir.
er sucht in der Tasche.

Muz. Ich auch nicht; aber ich habe zufälligerweise ein Fernglas.

Mez. Gieb es her, es ist sehr gut.
er erbricht den Brief.

Isab. Himmel! sie haben es aus Dummheit erbrochen!

Pasqu. Man sehe doch, was das für ein unglücklicher Zufall ist!

Muz. Lies, Bruder Mezio, lies aber laut.

Mez. Antoinette von Burgund
Thåt eine Katze kaufen —

Muz. Was für ein Esel hat denn
Das Lesen Dich gelehrt?

Mez. Da stehts geschrieben, deutlich.

Muz. O weh! das ist nicht möglich.
Gieb her den Brief, das Fernrohr,
Ich lese es gewiß.
er nimmt D. Mezio den Brief und das Glas.
Störche mit Schotenerbsen
Dreyhundert in Pasteten —

Mez. Was für ein Esel hat denn
Das Lesen Dich gelehrt?

Muz. Wie? Lese ich nicht richtig?

Mez. Was? Richtig? Falsch ist alles.
Gieb her den Brief, das Fernrohr,
Weit besser lese ich.

Isab. (Es war nicht klug, mich diesen
Zwey Narren zu vertraun.)

Mez. *Attento ser fratello.*
Muz. *Ti ferma là cospetto!*
Mez. *Se ancora non ho letto.*
Muz. *Viene il Marchese quà.*
Mez. *Pieghiamo dunque il foglio,*
Muz. *Lo leggeremo appresso.*
Isab. (*(Ma quì vien egli stesso*
Pasq. (*Sarà quel che sarà.)*
Muz. (*Se non ci fa un processo,*
Mez. (*Ei ci processerà.*

SCENA XVI.

Il Marchese e detti.

Mar. *La mia bella che acceso m' ha il core,*
Quì d'intorno a cercarla m'aggiro:
Ah dov' è? dove sta? — Ma che miro!
La mia bella trovata l' ho già.
vedendo Isabella.
Muz. *(Zitto, zìtto, discorre soletto)* *a D. Mez.*
Pare astratto, mi mette paura.)
Mar. *(Che presenza! che cara figura!*
Che avvenenza! che rara beltà.)
Isab. *(Fisso, fisso mi guarda, e poi ride!)*

Pasq.

Mez. Nun aufgepaßt, Herr Bruder.

Muz. So bleib doch da. Der Tausend!

Mez. Hab' ichs doch nicht gelesen.

Muz. Hier kommt der Gouverneur.

Mez. Leg' nur den Brief zusammen,

Muz. Wir wollen ihn schon lesen.

Isab. ⎛ (Doch dort kommt er ja selber.
Pasqu. ⎝ Es gehe wie es will.)

Muz. ⎛ Er wird sich mit uns zanken.
Mez. ⎝ Er zankt gewiß mit uns.

Sechszehnter Auftritt.

Der Marquis und Vorige.

Marqu. Spähend suche ich die Schöne,
Die mein Herz mit Liebe füllte;
Ach, wo ist sie? Doch was seh' ich?
Schon gefunden hab' ich sie.
indem er Isab. erblickt.

Muz. (Still, er spricht itzt mit sich selber. zu Mez.
Ganz vertieft ist er; ich fürcht ihn.)

Marqu. (Welcher Wuchs! Die schönen Züge!
Welcher Anstand! o wie reizend!)

Isab. (Fest blickt er mich an und lächelt.)

Pasqu.

Pasq. *(Mia Signora non so che pensare.)*

Muz.) a 2.) *(Quel silenzio, quel muto parlare*
Mez.) *Ah fratello tremare mi fa!)*

Isab. *(Ah chi sa che non m' abbia scoperto!)*

Mar. *(Ah chi sa se il mio core ha capito.)*

Isab. a 2. Mar. *(Sono incert$^{a}_{o}$, confus$^{a}_{o}$, stordit$^{a}_{o}$,*
Palpitando già il core mi va.)

SCENA XVII.

Dorina e Detti, indi Latanzio.

Dor. *Fate largo, fate piazza,*
Che la strada io voglio netta.
Questa coda maledetta
Mi fa sempre inciampicar.

Mez. *Ecco un paggio: lei s' appoggi.*

Muz. *Ecco il poggio; v' appoggiate.*

Dor. *Se più sola mi lasciate*
La livrea vi fo cavar.

Mar. *(Si tu sei la mia speranza.* ad Isabella.
Si tu sei la fiamma mia.)

Pasqu. (Was soll ich hierbey mir denken?)

Muz. Mez.	2.	(Dieses Schweigen, dieses stumme Sprechen jagt mir Schrecken ein.)

Isab. (Hätte er mich doch gefunden!)

Marqu. (Hätte sie mich doch verstanden!)

Isab. Marqu.	2.	(Ich bin ungewiß, in Zweifel, Aengstlich klopft mir itzt das Herz.)

Siebenzehnter Auftritt.

Dorina und Vorige, nachher Latanzio.

Dor. Platz gemacht, hübsch ausgewichen,
Freyen Weg will ich hier haben.
Die verwünschte Schleppe! immer
Häng' ich drinnen mit dem Fuß.

Mez. Hier, ein Page, Sie zu führen.

Muz. Eine Stütze, Sie zu tragen.

Dor. Die Livree wird Euch genommen,
Laßt Ihr wieder mich allein.

Marqu. (Ja, Du bist es, die ich liebe.
Du bists, die mein Herz entflammte.)
zu Isab.

Isab. (*Ah signor, per cortesia,*
Non mi state a tormentar.)
Pasq. (*Poverella, villanella*
L'onestà la fa parlar.)
Mar. (*Se mi piaci? tanto tanto.*)
come sopra.
Dor. (*Quanto, quanto vi vò bene!*
a Mez. e Muz.
Mez.) a 2.) (*Ma la lettera a chi viene?*
Muz.) *Per potermi regolar.*)
Dor. (*Ma che lettera sognate?*
Queste mani sventurate,
Sol san tessere e filar.)
Mez. Muz. a 4. Isab. Pasq. { *Questa volta sua eccellenza*
a Dor.
Si vuol troppo umiliar.)
Dor.) *Vo mostrare indifferenza,*
Mar.) *Ma non posso simular.*
Lat. (*Insieme qui si stanno,*
Il volto ha ognun turbato,
Qualche scompiglio è nato,
Scometto per mia fè.
Ma quelli che discorrono?
Quest'altri qui che fanno?)
Isab. Pas. Lat. { *Ah no che quest'inganno*
Soffribile non è.
Mez. Muz. Dor. Mar. { *Ah no che tanto affanno*
Soffribile non è.

Mez.

Isab. (O, mein Herr, darf ich Sie bitten,
So beschämen Sie mich nicht.)

Pasqu. (O, das arme Bauermädchen
Spricht aus lauter Unschuld so.)

Marqu. (Herrlich hast Du mir gefallen.) wie zuvor.

Dor. (Herzlich gut bin ich Euch beyden.)
zu Mez. und Muz.

Mez. } 2. (An wen ist der Brief gerichtet?
Muz. } Daß ich weis woran ich bin.)

Dor. (Was träumt Ihr von einem Briefe?
Diese ungeschickten Hände
Können spinnen, weiter nichts.)

Mez. }
Muz. } (Ihro Gnaden übertreiben
Isab. } 4. Itzo die Bescheidenheit.)
Pasqu. }
zu Dor.

Dor. } (Gern stellt' ich mich unbefangen,
Marqu. } Doch Verstellung ist mir fremd.)

Lat. (Mit ganz verstörter Mine
Stehn diese hier beysammen,
Ich wette drauf, ein Irrthum
Fand sich bey ihnen ein.
Was mögen diese sprechen?
Was mögen jene sagen?)

Isab. Pasqu. }
Lat. } O nein, es ist die Täuschung
Mez. Muz. } Durchaus nicht auszustehn.

Dor. Marqu. } O nein, ein solcher Aerger
Ist gar nicht auszustehn.

Mez.) *Servire qui non sanno,*
Muz.) *Fa presto tocca a te'*
Muz. *Ferma briccone,*
No, non ti movere,
s' aventa contro Mezio,
A pugni a schiaffi
Ti voglio prendere.

Mez. *Lascia in malora,*
baruffando con Muzio gli cade il foglio,
Lasciami canchero,
Se no a testate
T' ammacco il cranio.

a 5. *Ma che insolenza!*
Che impertinenza!
Che modo e questo
Di baruffar!

Mez. Muz. *Dov' è una sciabla!*
a 2. *Dov' è un bastone!*
Col candeliere
Tu mi fai star.

Dor. Isab. Pasq. Lat. *Via non piu strepiti,*
Presto finitela.
Fermate olà.

Mar. *Alto insolenti,*
Che prepotenza!
Voi non temete
La mia presenza!
Tanto sciamazzo
Da voi si fa!

Mez.

Mez. (Niemand weis sich zu benehmen,
Muz. (Drum geschwind, es ist an Dir.

Muz. Halt ein und rühre
Dich nicht von dannen, — er geht auf
Sonst setzt es Schellen Mez. los.
Und tücht'ge Prügel.

Mez. Laß mich in Ruhe,
Laß mich mit Frieden, im Ringen mit Muz.
Denn sonst zerschlage entfällt ihm der Brief.
Ich Dir den Schädel.

5. { Auf diese Weise
Sich hier zu zanken,
Ist ganz unschicklich,
Ist unverschämt.

Mez. 2. Wo ist ein Säbel!
Muz. Wo ist ein Knüttel!
Denkst Du, ich werde
Hier müßig stehn?

Dor. { Hört auf zu lärmen,
Isab. Still mit dem Zanke,
Pasqu. Und haltet Ruh.
Lat.

Marqu. Schweigt, Unverschämte.
Das ist doch Kühnheit!
Vor meinen Augen
So frech zu toben,
Euch so zu zanken
Scheut Ihr Euch nicht?

Mez. Muz. { *Con il mio caro*
Fratello amabile
Stavamo un poco
Scherzando quà.

Mar. *Cos' è quel foglio?*
s' avvede del vigl.
Quel foglio è mio.

Muz. *E' mia la lettera.*

Mez. *L'ho avuta io.*

Mar. *Quest' è un viglietto*
Che a me è diretto,
E voi l'apriste?
Che ardire, olà!

Mez. *Cioè — Don Muzio!*

Muz. *Cioè — Don Mezio.*

Isab. Pasq. { *Il bel momento*
Signora / *Carina* *è questo.*

Mar. *Basta: leggiamo,*
Poi si vedrà.

Dor. Lat. Mez. Muz. { *Ah quel viglietto*
Cosa sarà!

Mar. „Una falsa e crudele informazione
„Toglie a te la Consorte destinata,
„E ti unisce a una vile femminella.
„T'avvisa ciò la vera tua Isabella."

Ove son? — di gelo io resto —
Che risolvo? — cosa fo? —

Dor.

Mez. Muz. (
Mit meinem lieben,
Geschätzten Bruder
Stritt' ich ein wenig,
Doch nur zum Spas.

Marqu. Was für ein Zettel? er bemerkt den Brief.
Mein ist er, scheint es.

Muz. Mein ist das Briefchen.

Mez. Ich hatt' es eher.

Marqu. Es ist das Briefchen
An mich gerichtet,
Es zu erbrechen
Habt Ihr gewagt?

Mez. Es war — Don Muzio.

Muz. Es war — Don Mezio.

Isab. Pasqu. (
Der schöne Zeitpunkt
Ist nun gekommen.

Marqu. Genug ich lese,
Dann werd' ichs sehn.

Dor. Lat. Mez. Muz. (
Was für ein Briefchen
Mag dieses seyn?

Marqu. „Eine falsche und schreckliche Nach„richt raubt dir die bestimmte Gemah„lin und verbindet dich mit einem ge„ringen Bauermädchen. Hiervon be„nachrichtigt dich die wahre Isabella.“
Was bedeutet das? — Ich schaudre —
Was ist hierbey wohl zu thun?

Dor.

Dor. Lat. } *(Che terror! — Che colpo e questo!*
Ah che fiato più non ho!)

Isab. Pasq. } *(Or che il fatto è manifesto*
Qulche casa osserverò.)

Mez. *Caro Muzio —*

Muz. *Caro Mezio —*

a 2. *Come un asino qui stò.*

Mar. *Che fatale scoprimento!*
Ma chi è reo punir saprò.

Mez. Muz. a 2. *(Oh che bomba inaspettata!*
Come mai mi salverò.)

Isab. Pasq. *(Che piacer.)*

Dor. Lat. *(Che cannonata,*
Come sia capir non sò!)

Mar. *Traditori, mancatori,*
Non negate, non fingete;
Voi del foglio autori siete,
E convinti foste già.

Mez. *E' una favola.*

Muz. *E' una ciarla.*

Mez. *Parla, Muzio.*

Muz. *Mezio parla.*

Mar. Dor. Lat. } *Alme indegne, zitto là.*

Mar. *Che s' arrestino què rei.*

Mez. Muz. *Per pietà, Signori miei.*

Mar.

Dor. ⎛ (Welch ein Schlag! Ich bin erschrocken,
Lat. ⎝ Kaum daß ich noch athmen kann.)
Isab. ⎛ (Itzt, da er den Streich erfahren,
Pasqu. ⎝ Wird man sehen was er thut.)
Mez. Lieber Muzio —
Muz. Lieber Mezio —
2. Wie ein Esel steh' ich da.
Margu. Was entdeckt' ich? Doch der Schuld'ge
Wird der Strafe nicht entgehn.
Mez. ⎫ (O, ein Schlag, ganz unerwartet!
Muz. 2. ⎭ Wie wend' ich ihn von mir ab?)
Isab. ⎛
Pasqu. ⎝ (Welch Entzücken!)
Dor. ⎛ (Welcher Unfall!
Lat. ⎝ Was das heißt, begreif' ich nicht.)
Margu. Ihr Verräther, Falsche, Lügner,
Leugnet nicht, weg mit Verstellnng,
Ihr habt diesen Brief geschrieben,
Und Ihr seyd schon überführt.
Mez. Das sind Mährchen.
Muz. Es sind Possen.
Mez. Sprich doch, Muzio.
Muz. Mezio, rede.
Margu. ⎫
Dor. ⎬ Schweigt, Betrüger, beyde still.
Lat. ⎭
Margu. Man verhafte die Verbrecher.
Mez. ⎛
Muz. ⎝ Ach, wir bitten, Herr, um Gnade.

Margu.

Mar. Dor. Lat. { *Ei soldati, quà venite,*
Questi indegni custodite.

Muz. *Eccellenza, non so niente.*

Mez. *Maestà, sono innocente.*

Dor. Lat. *In prigione lo direte.*

Dor. Mar. *Si direte o morirete.*

Isab. (*Che risolvo? A che m' appiglio?*)

Mez.) *Che ruina, che scompiglio,*

Muz.) *Più per noi non v' è pietà!*

Dor. Mar. Lat.) *Più per voi non v' è pietà.*

Muz. *Ah Signora, carina mia bella,*
s' inginocchia a piedi di Dor.
In prigion perchè mai devo andar.

Mez. *Ah mi tremano già le budella,*
s' inginocchia a piedi del Mar.
Non mi state in catene a mandar.

Mar. Dor. *Non t' ascolto; confessa briccone.*

Lat. *Fra catene in prigione in prigione.*

Mar. Dor. *Presto andate.*

Mez. Muz. Isab. Pasq. *Fermate, fermate.*

Mar. Dor. Lat.) *Eseguite.*

Mez. Muz. Isab. Pasq.) *Sentite.*

Dor.

Marqu.
Dor.
Lat. } Heh, kommt eilig her, Soldaten,
Und bewacht hier die Verräther.

Muz. Excellenz, ich weis von gar nichts.

Mez. Majestät, ich bin unschuldig.

Dor. Lat. Im Gefängniß sollt ihrs sagen.

Dor. Marqu. Sagen sollt ihrs, oder sterben.

Isab. (Wozu soll ich mich entschließen?)

Mez. Muz. Unser Unglück ist beschlossen,
Mitleid finden wir hier nicht.

Dor. Marqu.
Lat. (Mitleid findet Ihr hier nicht.

Muz. Ach, Sie allerliebste Schöne, er kniet vor Dor.
Ins Gefängniß schleppt man mich. nieder.

Mez. O, mir zitterts Herz im Leibe,
Nur nicht ins Gefängniß mich.
er fällt dem Marquis zu Füssen.

Marqu. Dor. Nichts. Ihr Lügner sollt gestehen.

Lat. Ins Gefängniß, fort, in Fesseln.

Marqu. Dor. Gleich geht fort.

Mez. Muz.
Isab. Pasqu. (Nein, haltet, wartet.

Marqu. Dor.
Lat. (Führt sie weg.

Mez. Muz.
Isab. Pasqu. (So hört.

Dor.

Dor. Mar. *Non sento.*

a 4. *Un momento, un momento, un momento.*

Tutti.

Il cervello a bel bello, a bel bello
Dalla rabbia mi sento crepar.
Senti, senti; tocca tocca.
Bolle, e balla la mia testa,
Già la fiamma più si desta,
Già per aria la fa andar.

Fine dell' Atto Primo.

ATTO

Dor. Margu. Ich will nicht.

4. Nur ein kleines Augenblickchen.

Alle.

Schon fängt mir der Kopf allmählich
Vor Verdruß zu schwindeln an.
Von dem Lärmen, von dem Schreyen
Dreht sich alles um im Kreise,
Und mein Unmuth bricht am Ende
Noch in helle Flammen aus.

Ende des ersten Aufzugs.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Camera in Casa di Mezio e Muzio.

Mezio e Muzio guardati a vista da due Soldati, e Latanzio.

Lat. Signori miei, ma che faceste mai?
Dissuggellar un foglio
Che ad un Governatore vien diretto,
E' un delitto di lesa Maestà!
Mez. Don Latanzio, non fù che asinità.
Muz. Andate, caro Amico, dal Marchese,
Per noi lo supplicate, e dite lui
Che fu massiccio sbaglio di lettura.
Mez. Ditegli a dirittura,
Che ci levi le guardie,
Che nel nostro abitacolo.
Passeggiare ci lasci senza ostacolo.
Lat. Io lo vado a pregare immantinente,
Ma certo son che non faremo nien-
te. *parte.*

SCE-

Zweyter Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein Zimmer in Mezio's und Muzio's Hause.

Mezio und Muzio, die zwey Soldaten zur Wache haben, und Latanzio.

Lat. Aber meine Herren, was haben Sie denn gemacht? Einen Brief erbrechen, der an einen Gouverneur kommt, ist ein Majestätsverbrechen.

Mez. Don Latanzio, es war blos eine Eseley.

Muz. Lieber Freund, gehn Sie zum Marquis, bitten Sie für uns und sagen Sie ihm, es sey nichts als ein recht dummes Versehn im Lesen der Aufschrift gewesen.

Mez. Sagen Sie ihm gerade heraus, er soll die Wachen abrufen lassen, damit wir in unserm Hause ungehindert herumgehen können.

Lat. Ich gehe sogleich, um bey ihm vorzubitten, aber ich verspreche mir durchaus nichts.

er geht ab.

SCENA II.

Mezio, Muzio, indi Latanzio.

Mez. Guarda fratel con che facilità
Si può offender la lesa maestà?
Muz. Che vuoi Mezio ch'io dica.
Si stima più nel mondo una formica,
Di quello che s'apprezzi un uom dabbene,
Ma tutto allegro a noi Latanzio viene,
Ed ha seco un soldato!
Mez. Per bacco, che il processo ha guadagnato.

Lat. ritorna con un Caporale, il quale parla alle Guardie, e partono insieme.

Lat. Eccomi di ritorno.
Muz. Ebben: Che c' è di nuovo?
Lat. Nelle prossime stanze
Il Marchese incontrai;
Tosto con modi umili lo pregai
Di levarvi le guardie;
Ei chiama un Caporale, e si gli dice:
„Lasciate i delinquenti in libertà,
„E opponetevi solo
„Se tentan di scappare.
Ed ecco già i soldati che sen vanno
addit. i Sold. che partono.
Poscia lo scongiurai di perdonarvi;
Dissi che d'ignoranza fu un errore;
Sentite che ha risposto quel signore.
„Sono

Zweyter Auftritt.

Mezio, Muzio, dann Latanzio.

Mez. Sieh einmal, Bruder, wie leicht man die beleidigte Majestät beleidigen kann.

Muz. Was soll ich darzu sagen, Mezio? Eine Ameise gilt mehr in der Welt als ein ehrlicher Mann. Aber Latanzio kommt ganz vergnügt auf uns zu, und hat einen Soldaten bey sich.

Mez. Tausend! er hat unsern Prozeß gewonnen.

Lat. kommt mit einem Korporal zurück, der mit den Wachen spricht und dann mit ihnen abgeht.

Lat. Da bin ich wieder.

Muz. Nun, was giebts Neuer?

Lat. Ich traf den Marquis in dem nächsten Zimmer, bat ihn unterthänigst die Wachen abgehen zu lassen, und er rief einen Korporal und sagte ihm: „Man lasse die Deliquenten frey, verhindere es aber, wenn sie zu entwischen suchen sollten.“ Sehn Sie, die Soldaten gehen schon fort. er zeigt auf die abgehenden Soldaten. Nun bat ich ihn, er möchte Ihnen verzeihen, ich sagte, es sey ein Irrthum aus Unwissenheit gewesen und hören Sie nun, was der Herr mir zur Antwort gegeben hat.

„Als

„Sono rei d' un grande eccesso
„E l' esempio s' ha da dar.
„Già formato s' è il processo
„Non li posso più salvar.
„Quelle teste tutte inganno
„Presto, presto a terra andranno;
„Ma il dolor non sarà niente,
„Che la sciabla è ben tagliente;
„Professor è quel che taglia,
„La sua mano mai non sbaglia;
„Ziffe, zaffe con due botte
„Li saprà decapitar. *parte.*

Partito Lat. Mezio e Muzio si guardano l'uno e l' altro in distanza, indi Mezio dice:

Mez. Professor è quel che taglia! —
Muz. La sua mano mai non sbaglia!
Mez Ziffe!
Muz. Zaffe! — Ah che il seno
Entro l' afflitto cor mi batte appena!
Mez. Mi s' agghiaccian l' arterie in ogni vena.
Muz. Oh giorno!
Mez. Oh notte!
Muz. Oh caso! *abbracciandosi.*
Mez. Oh fier tormento!
a 2. Andiam fratello, a fare il testamento. *partono.*

SCE-

„Allzugroß ist ihr Verbrechen,
„Exemplarisch muß ich strafen,
„Ihr Prozeß ist schon im Gange,
„Retten kann ich sie nicht mehr.
„Ihre Köpfe, voller Lügen,
„Legt man ihnen bald zu Füssen;
„Doch der Schmerz will gar nichts sagen,
„Denn das Schwerd ist scharf geschliffen,
„Und der Mann, der sie enthauptet,
„Ist in seiner Kunst ein Meister,
„Mit zwey Hieben schlägt die sichre
„Hand die Köpfe beyden ab.“ er geht ab.

Mezio und Muzio sehn einander von fern an, dann sagt Mezio:

Mez. Und der Mann, der sie enthauptet —

Muz. Ist in seiner Kunst ein Meister.

Mez. Hops!

Muz. Hops! — Ach, kaum schlägt mir das Herz noch in der gepreßten Brust.

Mez. Das ganze Blut stockt mir in den Adern.

Muz. Was ist das für ein Tag!

Mez. Was ist das für eine Nacht!

Muz. Das geht schlecht! sie umarmen sich.

Mez. O, das ist grausam.

2. Komm, Bruder, wir wollen unser Testament machen. sie gehn ab.

Bayerische Staatsbibliothek München

SCENA III.

Strada prossima ad una Collina.

La Contessa Isabella, indi Dorina.

Isab. Cerco il Governatore e non lo trovo;
Seco vorrei trovarmi ad ogni istante;
Ah che il mio cor pur troppo è fatto amante.
Io stessa dicifrargli vò l'arcano
E liberar d'affanno i due fratelli,
Che colpevoli son per mia cagione —
Ma veggo approsimarsi
La Contessa posticcia:
Mi rincresce l'incontro di costei.
Dor. Che fai tu qui ragazza?
Ebben: non si risponde
Alla Contessa moglie del Marchese?
Isab Ancora non lo sei.
Dor. Come sarebbe a dire
Villana impertinente?
Isab Villana a me! Fra pochi istanti
Potria farti tremar questa villana.
Dor. Oh capperi, Signora! —
E chi sapeva mai
Che il Marchese adorasse que' bei rai!
La vaga Ninfa
Dunque tu sei,

Dritter Auftritt.

Eine Straße in der Nähe eines Hügels.

Die Gräfin Isabella, dann Dorina.

Isab. Ich suche den Gouverneur, und finde ihn nicht. Jeden Augenblick möchte ich bey ihm seyn, denn zu heftig liebt ihn mein Herz. Ich selbst will ihm das Geheimniß enthüllen und die beyden Brüder, die meinetwegen im Verdachte sind, aus ihren Aengsten befreyen. Aber dort sehe ich die vorgebliche Gräfin kommen, die Zusammenkunft mit ihr ist mir ungelegen.

Dor. Was machst Du hier, Mädchen? Nun, antwortest Du der Gräfin, der Gemahlin des Marquis nicht?

Isab. Noch bist Du es nicht.

Dor. Was soll das heißen? unhöfliche Bäuerin, Du.

Isab. Mich nennst Du eine Bäuerin? In wenig Augenblicken kann Dich die Bäuerin in Furcht und Zittern setzen.

Dor. Tausend noch einmal, Madam! Wer wußte denn, daß der Marquis für diese schönen Augen brennen würde!

Die schöne Nymphe,
Die meinen Wünschen

Che i voti miei
Contrasterà?

Isab. *Dunque la donna*
Tu sei vezzosa,
Che amata Sposa
Or or sarà?

Dor. *Povera semplice!*

Isab. *Povera sciocca!*

a 2. { *Che vuol col fuso*
O colla rocca
Farsi stimar. }

Isab. *Sarebbe meglio*
Che andaste via,
Che se mi salta
La fantasia,
Tu vedrai bene
Quel che so far.

Dor. *Ora vedete,*
Come si scalda!
Ormai non puote
Più restar salda:
Su via, tenetela,
Per carità.

Isab. *Non irritarmi.*

Dor. *Non insultarmi.*

Isab. *So già chi sei.*

Dor. *Chi è dunque lei?*

Isab. *Io son chi sono,*
Nè a una villana

De'

Entgegenstünde,
Wärst also Du?

Isab. Du wärst das Mädchen,
Das er so liebte,
Das seine Gattin
Bald werden soll?

Dor. Die arme Närrin!

Isab. Die arme Thörin!

2. { Die mit der Spille
Und mit dem Rocken
Erobern will.

Isab. Weit besser wär es,
Du giengst nach Hause;
Denn, werd' am Ende
Ich gar noch böse,
So sollst Du sehen,
Was ich vermag.

Dor. Ey, seht doch, seht doch,
Nun wird sie hitzig.
Es läßt der Zorn sie
Nicht mehr gelassen,
Man wird sehr wohl thun,
Wenn man sie hält.

Isab. Mache mich nicht böse.

Dor. Bring mich nicht in Harnisch.

Isab. Wer Du bist, das weis ich.

Dor. Und wer sind denn Sie?

Isab. Was ich bin, das bin ich,
Einem Bauermädchen

Geb'

De' fatti miei
Conto vò dar.

a 2. *Ah che la rabbia*
Già il sen mi lacera;
Già sento i fremiti
Del mio furor. *partono.*

SCENA IV.

Camera terrena, ad uso di Magazzino contigua al Giardino, in casa di Mezio e Muzio

Don Mezio, Don Muzio, indi Dorina.

Muz. Fratello come stai?
Mez. Mi trovo in agonia.
Muz. Guarda un po cosa giova
L' esser ricchi sfondati.
Mez. Si specchin gli Antenati
Nella nostra catastrofe esemplare,
E poi cerchin ricchezze accumulare.
Dor (Oh! Quà dentro i furfanti!
Eppur benchè abbian scritto
Quel biglietto a mio danno,
Non ostante, costor pietà mi fanno.)
Mez (La Contessina è quà!) *a Muz.*
Mez. (Che faccia tosta!)
Dor. Alme tapine, a noi v' approssimate.
Chi fu di voi quel vile,

Che

Geb' ich aber niemals
Rechenschaft davon.
2. Vor Aerger möchte
Mein Herz zerspringen,
Es ist mein Zorn itzt
Ganz grenzenlos. *sie gehn ab.*

Vierter Auftritt.

Eine Stube im Erdgeschoß in Mezio's und Muzio's Hause, die zu Aufbewahrung von Sachen bestimmt ist und an den Garten stößt.

Don Mezio, Don Muzio, nachher Dorina.

Muz. Wie gehts, Bruder?

Mez. Ich bin halbtodt.

Muz. Sieh nun, was es hilft, wenn man auch steinreich ist.

Mez. Unsre Ahnen mögen sich in unsrer exemplarischen Katastrophe spiegeln und dann Reichthümer zu erwerben suchen.

Dor. (O, hier sind die Wichte! Aber wenn sie auch gleich den Brief zu meinem Nachtheile geschrieben haben, so dauern sie mich doch wirklich.)

Mez. (Die Gräfin ist da!) *zu Muz.*

Muz. (Wie finster sie aussieht!)

Dor. Ihr erbärmlichen Leute, kommt einmal her. Wer war der schlechte Mensch,

Che in mio sfavore scrisse quel viglietto?

Muz. S'io scriver so, diventi un civettone.

Dor. E' dunque stato il tuo gentil fratello?

Mez. S'io scriver so, diventi un pipistrello.

Dor. Siete dunque innocenti?

Mez. Come l'acqua.

Muz. Ah sì, ve lo giuriamo;

inginocchiandosi.

a 2. E a piedi vostri ci raccomandiamo.

Mez. Se il Marchese ci fa tagliar le zucche,
Dove poi metterem queste perucche?

Dor. Alzatevi e m'udite.
Per voi, quest'alma mia
Si rende generosa;
Ma resti in ambitrè tutta la cosa.

Mez. Io non parlo, se casca mezzo mondo,

Muz. Non rifiato, nemmen se casca tutto.

Dor. So che il Governatore, mio Consorte,
Dentr' oggi sentenziar vi vuole a morte.

Mez. (Ah! gli venisse prima un anticore!)

Muz. Sicchè?

Dor.

der zu meinem Schaden den Brief schrieb?

Muz. Wenn ich schreiben kann, so will ich mich in einen Uhu verwandeln lassen.

Dor. Also ist es der artige Herr Bruder gewesen?

Mez. Wenn ich schreiben kann, so will ich zur Fledermaus werden.

Dor. Ihr seyd also unschuldig?

Mez. Wie reines Wasser.

Muz. Ach ja, wir beschwören es, sie knien nieder.

2. Und empfehlen uns Ihnen fußfällig.

Mez. Wenn uns der Marquis die Köpfe abschlagen läßt, worauf sollen wir denn hernach die Perücken setzen?

Dor. Steht auf und hört mich an. Mein Herz fühlt Großmuth für Euch; aber es bleibe unter uns Dreyen.

Mez. Ich sage nichts, und wenn die Welt halb einfiel.

Muz. Ich muckse nicht, und wenn sie ganz einstürzte.

Dor. Ich weis, mein Gemahl, der Gouverneur, wird heute noch Euer Todesurtheil sprechen.

Mez. (O, wenn er doch zuvor Brustbeklemmungen bekäm!)

Muz. Nun?

Dor. Sicche vogl'io
Procurarvi una fuga;
Onde meco venite —
Ma che veggo! Il Marchese
Verso di questa stanza viene — ohimè!
Speranza di fuggir per or non c'è.
Non potreste nascondervi?

Muz. Ma dove?
Io davver non saprei —

Mez. Entro questo cassone.

Dor. Va ben, va ben, entratevi all'istante.
E s'egli viene quì meco a parlare,
Gli dirò che vi feci sgambettare.

aprono con premura il cassone e vi si nascondono.

Mez. Oh quanta carità!

Muz. Quanta clemenza!

a 2. Noi ringranziam di cor vostra eccellenza.

SCENA V.

Il Marchese, Dorina, Mezio e Muzio nascosti.

Mar. Che fate quì, Contessa?

Dor. Di voi venivo in traccia, o mio Signore.

Mar. In questo magazzino?

Dor. Di qui a caso passai,
E per curiositade dentro entrai.

Mar.

Dor. Ich will Euch also zur Flucht verhelfen, kommt daher mit mir. — Aber was sehe ich? Der Marquis kommt nach dieser Stube her — o weh! Itzt ist keine Hoffnung mehr zur Flucht. Könntet Ihr euch nicht verstecken?

Muz. Wohin denn? Ich wüßte wirklich nicht —

Mez. In den Kasten da.

Dor. Ja, ja, kriecht augenblicklich hinein, und wenn er kommt und mit mir spricht, so will ich ihm sagen, daß ich Euch entwischen ließ.

sie machen eilig den Kasten auf und kriechen hinein.

Mez. Wie gütig ist sie!

Muz. Wie gnädig!

2. Wir danken Ihro Exellenz herzlich.

Fünfter Auftritt.

Der Marquis, Dorina, Mezio und Muzio versteckt.

Marqu. Was machen Sie hier, Gräfin?

Dor. Ich suchte Sie, Herr?

Marqu. In dieser Vorrathskammer?

Dor. Ich kam von ungefähr hier vorbey und trat aus Neugierde herein.

Mar. Io destinato avea
Di portarmi da voi, fra pochi istanti.
Dor. C'è qualche novitade?
Mar. Sentite, mia Signora: quel vigliet-
to
Mi sta molto sul core;
Da quelli due fratelli mamalucchi
So ch'egli è stato scritto,
Onde di morte degno è il lor delit-
to.
Dor. Da ragazza d'onor, sono innocenti.
Mar. Innocenti! Ma come lo sapete?
Dor. Tre minuti non sono
Che quì l'hanno giurato.
Mar. Quì l'han giurato?
Dor. Certo.
Mar. Ed or dove si trovan que' balordi?
Dor. Son fuggiti all' istante.
Mar. E chi fuggir li fe?
Dor. La Contessina.
Mar. Voi stessa?
Dor. Sì, signor.
Mar. Che mai faceste?
Come ora vendicar i vostri torti?
Dor. Io già lor perdonai.
Mar. Ma pur tanto a me spetta
Di far contr' ogni reo giusta vendet-
ta.

SCE-

Marqu. Ich war willens in etlichen Augenblicken zu Ihnen zu gehen.

Dor. Ist etwas Neues vorgefallen?

Marqu. Hören Sie mich an, Gräfin. Jener Brief liegt mir sehr am Herzen; ich weis, daß ihn die Wichte, die beyden Brüder, geschrieben haben, ihr Verbrechen verdient also mit dem Tode bestraft zu werden.

Dor. Auf Ehre, sie sind unschuldig.

Marqu. Unschuldig? Woher wissen Sie das?

Dor. Vor ein Paar Minuten haben sie mir es hier zugeschworen.

Marqu. Hier haben sie geschworen?

Dor. Allerdings.

Marqu. Wo sind die Wichte itzt?

Dor. Sie sind so eben entflohen.

Marqu. Wer verhalf ihnen zur Flucht?

Dor. Die Gräfin.

Marqu. Sie selbst?

Dor. Ja, Herr.

Marqu. Was thaten Sie! Wie soll ich nun den Ihnen angethanen Schimpf rächen?

Dor. Ich habe ihnen schon verziehen.

Marqu. Aber es ist doch meine Pflicht, jeden Verbrecher gehörig zu bestrafen.

Sech-

SCENA VI.

La Contessa Isabella e detti.

Isab. Che disgrazia è la mia!
M' han detto che il Marchese era qui solo,
E lo ritrovo appunto
Con quella sfacciataccia.

Dor. Qui che vuoi villanaccia? *accorgendosi d' Isabella.*
Vattene tosto, audace, *con furia.*
O ti faccio scacciar da un servitore.

Isab. Andrò, ma pria saprò svellerti il core.
impugnando uno stilo e correndo dietro a Dorina che fugge, e nel fuggire urta contro il cassone che per la scossa si apre da se. D. Mezio, D. Muzio sortono tutti aspersi di farina, pieni di confusione e timore.

Dor. Ohimè!

Mar. Ferma, t' arresta. *tratt. Isabella.*

Mez. Muz. Ajuto, per pietà!

Mar. Che scena è questa!
Tu svenar la sposa mia! *ad Isabella.*
Voi celati in questa stanza! *a Mez. Muz.*
Qual ardir! qual tracotanza!
Impossibile mi par!

Dor. *Cosa mai, che mi succede! —*
Son confusa intimorita —

Son

Sechster Auftritt.

Die Gräfin Isabella und Vorige.

Isab. Wie unglücklich bin ich! Man sagte mir, der Marquis sey hier allein, und doch finde ich diese Unverschämte bey ihm.

Dor. Was will das Bauermädchen hier? sie bemerkt Isab. Geh gleich, entferne Dich, heftig. oder ich lasse Dich von einem Bedienten hinaus werfen.

Isab. Ich werde gehen, aber zuvor will ich Dir das Herz aus der Brust reißen.

sie zieht einen Dolch und läuft der fliehenden Dorina nach, die bey dieser Gelegenheit an den Kasten stößt, so daß der Deckel abfällt. Don Mezio und D. Muzio kommen ganz voll Mehl und erschrocken und schüchtern heraus.

Dor. O weh!

Marqu. Halt, bleibe. er hält Isab. auf.

Mez. u. Muz. Hülfe! Erbarmen!

Marqu. Was ist das wieder für ein Auftritt?

Du willst meine Braut ermorden? zu Isab.
Ihr, versteckt, in dieser Stube?
zu Mez. und Muz.
Das ist unerhörte Kühnheit,
Ganz unmöglich scheint es mir.

Dor. O, wie ist es mir gegangen!
Ganz beschämt und voll Verwirrung

Steh'

Son perplessa — son stordita —
Non so più quel che mi far!

Mez. *Siamo vivi, o siamo morti?*

Muz. *Siamo al mondo, o negli Elisi?*

a 2.) *Ah che d' essere quì uccisi*
) *Non possiamo più scappar.*

Dor. *Tu non parli?* ad Isab.

Mar. *Voi tacete?*
a D. Mez. a D. Muz.

Isab. (*Che dirò? Consiglio, o stelle.*)

Mez. Muz.) (*Per due soldi la mia pelle*
a 2.) *Non mi fido assicurar.*)

Dor. *Perche uccidermi volevi?*
ad Isab.

Mar. *Perche ascosi quì stavate?*
a Mez. a Muz.

Mez. Muz. *Contessina, voi parlate.*

Dor. *Non mi so capacitar.*

Muz. Mez. *Parla tu.* ad Isab.

Isab. *Parlar non voglio.*

Muz. Mez. *Parli lei.* al Mar.

Dor. *Parlate voi.*
a D, Mez. D. Muz.

Mar. *Presto olà.*

Mez. Muz. *Non tocca a noi.*

Mar. *Qui nessun si sa spiegar.*

Dor. *Son perplessa, son stordita,*
Non so più quel che mi far.

Tutti.

Steh' ich da, und weis vor Schrecken
Nicht mehr was ich sagen soll.

Mez. Sind wir todt? Sind wir lebendig?

Muz. Ist die Welt das? Ists Elisium?

2. Ach, wir können nun dem Tode
Schlechterdings nicht mehr entgehn.

Dor. Sprichst Du nicht? zu Isab.

Marqu. Ihr schweigt so stille? zu Mez. und Muz.

Isab. (Himmel! o, was soll ich sagen!)

Mez. Muz. (Nunmehr wett' ich nicht zwey Dreyer
Mehr auf meine heile Haut.

Dor. Warum wolltest Du mich morden? zu Isab.

Marqu. Warum stakt Ihr hier verborgen? zu Mez. und Muz.

Mez. u. Muz. Sprechen Sie doch, gnädge Gräfin.

Dor. Was ich sage weis ich nicht.

Mez. u. Muz. Rede Du. zu Isab.

Isab. Ich mag nicht reden.

Mez. u. Muz. Reden Sie. zum Marqu.

Dor. So redet selber. zu Mez. und Muz.

Marqu. Rasch.

Mez. u. Muz. An uns ist nicht die Reihe.

Marqu. Hier weis niemand was er will.

Dor. Ich bin ganz bestürzt, verlegen,
Was ich thun soll, weis ich nicht.

Tutti.

Che intricato laberinto! —
Quai sospetti! qual timore!
Di paura sento il core
Dentro il petto a martellar.

Partono.

SCENA VII.

Villaggio come nell' Atto primo.

Pasqualina, Latanzio, indi Isabella.

Lat. Ebben, credete voi che la Padrona
Abbia sciolto l'imbroglio col Marchese?

Pasq. Dirvelo non saprei;
Ella andò a ricercarlo espressamente.
E son curiosa anch'io
Di veder s'ella torna consolata.

Isabella sorte dalla Casa di Mezio e Muzio.

Isab. (Infelice mio core!)

Lat. Eccola appunto.

Pasq. Ebbene:
Vi siete palesata?

Isab. Non ancora.

Pasq. Ma mi par di vedervi assai turbata.

Isab. Mi sono, a dirti il vero un pò inquietata,

Ve-

Alle.

Ueberall giebts hier Verwirrung,
Argwohn, Furcht von allen Seiten,
Unruh herrscht in meinem Busen,
Aengstlich klopft mir itzt das Herz.

Siebenter Auftritt.

Das Dorf, wie im ersten Aufzuge.

Pasqualina, Latanzio, dann Isabella.

Lat. Nun, glaubst Du, daß unsere Gebieterin dem Marquis den Irrthum benommen hat?

Pasqu. Das weis ich nicht. Sie gieng weg, um ihn aufzusuchen, und nun bin ich neugierig, ob sie beruhigt zurückkommen werde.

Isab. kommt aus Mez. und Muz. Hause.

Isab. (Mein armes Herz!)

Lat. Da kommt sie eben.

Pasqu. Nun, haben Sie sich entdeckt?

Isab. Noch nicht.

Pasqu. Aber Sie scheinen sehr beunruhigt zu seyn.

Isab. Es beunruhigt mich in Wahrheit etwas, daß ich den Marquis auf kei-

Vedendo che non posso in alcun modo
Parlar da solo a sola col Marchese.

Lat. Signora, perdonate al zelo mio;
Se un altro pò l'arcano voi celate,
Puol esser che pentirvi poi dobbiate.
Onde direi —

Isab. Io vi son grata assai.
Ma per ora, lasciatemi tranquilla.
Entriamo in casa. *a Pasq.*

Pasq. Entriamo.
Forse prima che il sole
Faccia dentro del mar la ritirata,
Chi sa che voi non siate consolata.

Signorina, non temete
Finiran le vostre pene:
Io vi voglio tanto bene,
Siete tanto innocentina,
Sempre a lato io vi starò.
Si cara, cara,
Su questa mano
Vi giuro fede
La più perfetta.
Son buona buona,
Son schietta schietta,
So quel che dico,
So quel che fo.

Pasq. ed Isab. entrano in casa.

SCE-

ne Weise unter vier Augen sprechen kann.

Lat. Gräfin, verzeihen Sie meinem Diensteifer. Wenn Sie das Geheimniß noch ein Weilchen verschweigen, so könnten Sie es wohl bereuen müssen. Ich würde also sagen —

Isab. Ich danke Ihm sehr. Aber für itzt lasse man mich in Ruhe. Komm ins Haus. *zu Pasqu.*

Pasqu. Ich folge Ihnen. Vielleicht sehen wir Sie noch vor Sonnenuntergang völlig beruhigt.

Lassen Sie die Furcht nur fahren,
Ihre Leiden werden enden.
O, ich liebe Sie von Herzen,
Nimmer werd' ich Sie verlassen,
Denn Sie sind die Unschuld selbst.

Ja, meine Theure,
Vollkommne Treue
Gelob' ich Ihnen
In Ihre Hände.
Aufrichtig bin ich
Ohn' alle Falschheit,
Und was ich sage,
Das halte ich.

Pasqu. und Isab. gehen ins Haus.

SCENA VIII.

Latanzio, indi D. Mezio con un foglio, e D. Muzio.

Lat. La mia Padrona è molto intorbidata,
Qualche cosa assai strana le è arrivata.
Mez. Abbiate la bontà, Signor Latanzio,
Di spiegarmi in volgare
Ciò che trovasi scritto in questo foglio,
Che dal Governator ci fù mandato.
Lat. Vi servo immantinente.
„Si condanna all' esiglio
„Don Mezio Dal Suggello.
„In termine d' un ora
„Dovrà da questi luoghi esser lontano
„Don Muzio resta assolto.
Dolia Governatore.
Vi fo il mio complimento, ma di core.
Mez. Grazie tante, ma tante.
Lat. Il cambio è assai felice.
Egli avea su le prime destinato,
Che fosse ognun di voi decapitato.
Muz. Ma questa saria stata tirannia.
Mez. Noi non siamo colpevoli d'un ette.
E se tali ci crede,

Corpo

Achter Auftritt.

Latanzio, dann D. Mezio mit einem Zettel und D. Muzio.

Lat. Meine Gebieterin ist in heftiger Bewegung, es muß ihr was ausserordentliches begegnet seyn.

Mez. Herr Latanzio, seyn Sie so gut und verdollmetschen Sie mir was auf dem Zettel steht, der uns vom Gouverneur zugeschickt worden ist.

Lat. Ich stehe gleich zu Befehl.

„Don Mezio ist des Landes verwie-
„sen. Binnen einer Stunde muß er
„von hier fort seyn. Don Muzio hin-
„gegen wird losgesprochen.
Dolia, Gouverneur."

Ich statte Ihnen meinen herzlichen Glückwunsch darzu ab.

Mez. Ich danke gehorsamst.

Lat. Ein sehr glücklicher Wechsel, denn erst hatte er beschlossen Sie beyde köpfen zu lassen.

Muz. Aber das wär doch Tyranney gewesen.

Mez. Wir haben uns ganz und gar nichts zu schulden kommen lassen, und wenn ers nicht

Corpo del gran Confuzio,
Perche condanna Mezio, e assolve
Muzio?

Lat. Perche voi solo stima
Autore del biglietto.
Poscia a parlarvi schietto,
L'idea in testa si è messa,
Che facciate all'amor colla Contessa.
Perciò vi vuol lontano.

Mez. Ma questa è una giustizia da Villano.

Lat. Don Mezio, abbiate flemma.
Addio: buon viaggio:
Spero che il vostro bando
Non sarà certamente di durata.
(La Contessa rendiam tosto informata.) *parte.*

SCENA IX.

Mezio, Muzio, indi Dorina.

Mez. Dal dì che ruppi il bottaccion dall' oglio
Fu decretata in Ciel la mia ruina.

Muz Fratello, la Contessa s'avvicina.

Dor. Caro Mezio, ed è vero
Che lo sfratto ti diè il Governatore?

Mez.

nicht glaubt, warum in aller Welt verurtheilt er denn Mezio und spricht Muzio los?

Lat. Weil er Sie allein für den Schreiber des Briefs hält. Ausserdem, wenn ich es gerade heraus sagen soll, hat sich ihm der Gedanke in den Kopf gesetzt, daß Sie in die Gräfin verliebt sind, deswegeu will er Sie entfernen.

Mez. Aber das ist eine sehr einfältige Gerechtigkeit.

Lat. Don Mezio, nur gelassen. Leben Sie wohl, glückliche Reise. Ich hoffe, Ihre Verbannung wird nicht lange dauern. (Gleich will ich der Gräfin Nachricht davon geben.) er geht ab.

Neunter Auftritt.

Mezio, Muzio, nachher Dorina.

Mez. Von dem Tage an, wo ich die Oelflasche zerbrach, wurde im Himmel mein Unglück beschlossen.

Muz. Bruder, die Gräfin kommt her.

Dor. Ists wahr, lieber Mezio, daß Dich der Gouverneur verwiesen hat?

Mez. Pur troppo, mia Signora.
E al più, in tre quarti d'ora
Le gambe mi convien mettere in spalla.
Dor. Ma dove te n'andrai?
Mez. E che so io?
Mi ficcherò nell'Affrica,
Per l'Asia sortirò,
E di la passerò
Nell'Isole Molucche.
Arrivato di poi in Tartaria
Rinfresco co' cavalli all'osteria.
Dor. Ed io senza di te, che farò mai?
Mez. Signora, or penso solo alli miei guai.
Apparecchiar io deggio il mio bagaglio,
E abbigliarmi da viaggio.
Dor. Oh che destin crudel!
Mez. Forza, coraggio.
Muz. Fratello, Mezio mio, fratello Mezio!
Mez. Ah qual momento è questo
Terribile per me. Vieni Don Muzio
Dammi un paterno abbraccio, e ti governa.
Muz. Dunque ti perdo?
Mez. Si: sfrattar conviene.
Dor. No caro, non partir se mi vuoi bene.
Muz. Senti, Fratello —

Mez. Nur zu wahr, Gräfin, und höchstens in drey Viertelstunden muß ich die Beine unter den Arm nehmen.

Dor. Wo wirst Du denn hingehen?

Mez. Weis ichs? Zuerst gehe ich nach Afrika, dann wandre ich durch Asien nach den Molukkischen Inseln, von dort aus gehts in die Tatarey, wo ich anhalte, um in einer Schenke zu füttern.

Dor. Was soll ich denn aber ohne Dich machen?

Mez. Madam, itzt denke ich blos an mein Unglück. Ich muß mein Bündel schnüren und mich reisemäßig anziehen.

Dor. O, ein grausames Schicksal!

Mez. Muth gefaßt.

Muz. Bruder, mein lieber Mezio, Bruder Mezio!

Mez. Ach das ist eine traurige Stunde für mich. Komm, Don Muzio, gieb mir eine väterliche Umarmung, und lebe hübsch ordentlich.

Muz. Ich verliere Dich also?

Mez. Ja, ich muß fort.

Dor. Nein, Lieber, wenn Du mir gut bist, so geh nicht weg.

Muz. Höre, Bruder —

Dor. Ascolta, mio Tesoro —
Mez. Son da voi — Son da voi — Ma l'ora passa
Ed eseguir bisogna la sentenza.
Schiavo Signori miei, faccio partenza.
Per quel fraterno amplesso,
Per questo estremo addio,
Deh non mangiar sì spesso,
Bevi dell' acqua oh Dio!
E sarà segno allora
Di gran dolor per me.
Dor. *Gia che così mi dici,*
L' acqua berrò, carino,
Che il bere troppo vino
Economia non è.
Muz. *Andrò caro Fratello*
A letto senza cena;
E' troppa, troppa pena
Mangiar senza di te.
Mez. *Uh — uh —*
Dor. *Ih — ih —*
Muz. *Ah — ah —*
Mez. *Mi stringe il gargarozzo.*
Muz. *Par che mi venga il gozzo.*
Dor. *Meschina io schiatto già.*
Mez. *Fratel, quanto sei brutto.*
Muz. *Fratel ti sei specchiato.*
a 2.) *Quel pianto sgangherato,*
) *Un mostro, oh Dio, ti fa.*

Mez.

Dor. Höre, mein Geliebter —

Mez. Zu Befehl — zu Befehl — aber die Stunde vergeht, und ich muß dem Urtheile Folge leisten. Gehorsamer Diener, itzt gehts fort.

Bey diesem Bruderkusse,
Beym letzten Lebewohl
Beschwör' ich dich, trink Wasser
Und iß auch nicht so oft.
Dies wird von Deiner Trauer
Um mich das Zeichen seyn.

Dor. Willst Du durchaus es haben,
So trink' ich Wasser, Guter;
Auch ists nicht ökonomisch,
Trinkt man zu häufig Wein.

Muz. Ich gehe, lieber Bruder,
Ohn' Abendbrod zu Bette,
Denn ohne Dich zu essen,
Fiel mir gewiß zu schwer.

Mez. O — o —

Dor. Weh — weh —

Muz. Ach — ach —

Mez. Mir steckts fest in der Kehle.

Muz. Mir scheint ein Kropf zu wachsen.

Dor. Ich Arme bin ganz todt.

Mez. Wie bist Du häßlich, Bruder.

Muz. Du sahst Dich hier im Spiegel.

2. (Das jämmerliche Heulen
Steht Dir abscheulich schlecht.

Mez.

Mez. *Ti lascio.*
Dor. *Ah senti —*
Mez. *Addio!*
a 3. *Ah che distacco barbaro,*
Che fiera crudeltà.
Mez. entra in Casa.

Dor. Don Muzio se n' è andato
Io pur quì più non resto.
A casa me ne voglio ritornare,
Ne mi curo Contessa diventare.
parte.

Muz Come in un punto oh Dio!
Tutto cangiò d' aspetto! E quando mai,
Si sentì del Suggello il gran casato
Dalla sua propria casa esser scacciato?
Voi furie furiosissime d' Averno,
Almen per un buon mese
Tormentate quel asin di Marchese. *entra in casa.*

SCENA X.

Il Marchese solo.

Vo cercando per tutto
Colei che adoro, e che il mio amor possiede,
Ohimè! Tremante ho il piede,

Mez. Ich laß Dich.

Dor. Höre —

Muz. Lebe wohl!

3. (Wie schwer ist diese Trennung nicht,
Wie schmerzhaft ist sie mir!

Mezio geht ins Haus.

Dor. Don Mezio ist fort und ich bleibe auch nicht länger hier. Ich gehe wieder nach Hause und mag keine Gräfin werden. *sie geht ab.*

Muz. Mein Himmel! wie alles in einem Augenblicke ein andres Ansehen bekommen hat! Wenn hat man wohl gehört, daß die berühmte Familie Suggello aus ihrem eignen Hause verjagt worden wär? Ihr furieusen Furien aus dem Avernus, plagt wenigstens den barbarischen Marquis einen guten, langen Monat dafür.

er geht ins Haus.

Zehnter Auftritt.

Der Marquis allein.

Ueberall suche ich die Theure, die meine ganze Liebe besitzt. Ach, mein Fuß wankt, heftig schlägt mein Herz. Ein-

zig-

E mi palpita il cor. Dolce mia fiamma,
Abbi pietà d' un sventurato amante.
Deh! se bella tu sei,
Accogli per pietade i voti miei.

Fra tanti palpiti
Mi balza il core,
Bella deh muoviti
Al mio dolor.

Per lei gia sento
Languir quest' anima,
E il mio tormento
Crescendo va.

Ma già la speme amabile
Amor al cor m' accende.
La dolce calma
Nel sen mi rende,
Di vivo giubilo
Mi fa brillar.

parte.

SCENA XI.

Latanzio, D. Muzio, indi il Marchese.

Lat. Troppo a lungo ora mai va la facenda.

Se

ziggeliebte, habe Mitleiden mit einem unglücklich Liebenden, reizendes Mädchen, schenke mir deine Gegenliebe.

Dir schlägt so zärtlich
Mein Herz entgegen,
O, schlüg das Deine
Doch auch für mich.

In heiße Sehnsucht
Nach ihr versunken,
Mehrt jede Stunde
Des Herzens Pein.

Doch Liebe weckt auch schon in ihm
Der Gegenliebe Hoffnung,
Sie giebt der Seele
Die Ruhe wieder,
Wonne, Entzücken
Durchströmen sie. er geht ab.

Elfter Auftritt.

Latanzio, Don Muzio, nachher der Marquis.

Lat. Die Sache dehnt sich itzt zu sehr in die Länge. Wenn die Gräfin sich noch

Se ad occultarsi siegue la Padrona,
Temo che guastar voglia li suoi fatti.

Muz. Oh che gabbia di matti,
Io non capisco nulla:
E sono ora per questo, ed or per quello
Nel procinto di perdere il Cervello.

Mar. Ei Castaldo.

Lat. Signore.

Mar. Pregate la Contessa in nome mio
Di trafferirsi qui per un momento.

Lat. La servo tosto. *entra in casa della Contessa.*

Muz. (Adesso stiamo freschi.)

Mar. E tu scimunitaccio,
Unito a quel birbon di tuo fratello
Colla Contessa il galantin facevi?

Muz. Il galantin — Signor non vi comprendo.

Mar. Ah tu fai l'innocente!
Se tal sarai, noi lo vedrem fra poco.

Muz. (Meschino me! —)

Mar. Tu tremi?

Muz. E' una convulsioncella,
Cagionata dal troppo ber caffè.

Lat. Signore! la Contessa più non c'è.

Mar. Che dite?

Lat. Da per tutto
L'abbiamo ricercata e non si trova.

Mar.

länger verborgen hält, so fürchte ich, sie verschlimmert ihre Angelegenheit ganz.

Muz. Was sind das für Thoren! Ich begreife nichts von alle dem, und laufe Gefahr, bald über das, bald über jenes den Verstand zu verlieren.

Marqu. Heh, Verwalter!

Lat. Gnädiger Herr.

Marqu. Bitte er doch die Gräfin in meinem Namen, sie möchte auf einen Augenblick herkommen.

Lat. Sogleich. er geht ins Haus der Gräfin.

Muz. (Itzt stecke ich in der Klemme.)

Marqu. Du, erbärmlicher Tropf, wolltest mit Deinem Bruder, dem Schufte, der Gräfin den Hof machen?

Muz. Den Hof machen? — Herr, ich verstehe Sie nicht.

Marqu. Aha, Du spielst den Unschuldigen? Ob Du der bist, wollen wir bald sehen.

Muz. (Ich armer Mann!)

Marqu. Du zitterst?

Muz. Das ist so ein Krämpfchen, welches von zu vielen Kaffeetrinken herkommt.

Lat. Herr, die Gräfin ist nicht mehr da.

Marqu. Was sagt Er?

Lat. Ueberall haben wir sie gesucht, aber nirgends gefunden.

Mar. Come, che sento! Ah forse tu malvaggio
Nascosta, si, l'avrai.
Muz. Vostr' eccellenza è un falso testimonio.
Mar. Olà!
Muz. Ma se cospetto
S'inventan sempre cose a danno mio?
Mar. Castaldo, e come mai —
Muz. (Salvo son io.)
Lat. Chi sa che con Don Mezio
Ella non sia partita.
Mar. Presto, presto a costor si corra dietro.
Ma io stesso gl' indegni seguirò
E il tradimento vendicar saprò.
Parte infuriato.
Muz. Oh Mezio poverello!
Ora si che stai fresco.
Ei t'accoppa senz' altro. Ah se tu sballi
Voglio sballar anch' io.
Sì, fratello, m' avrai presto vicino;
E insieme il nero fiume,
Col cor in mano e l'innocenza in fronte,
Passerem su la barca di Caronte.
parte.
Lat. Quanti disturbi e guai!
Ma il Marchese seguiamo,
E dagl' imbrogli omai sortir tentiamo. *parte.*

Marqu. Wie? Was höre ich? Gewiß hast Du, Schelm, sie versteckt.

Muz. Man hat Eure Excellenz falsch berichtet.

Marqu. Heh!

Muz. Aber man erdichtet doch immer etwas zu meinem Schaden.

Marqu. Verwalter, wie —

Muz. (Nun bin ich gerettet.)

Lat. Wer weis, ob sie nicht mit Don Mezio fortgegangen ist.

Marqu. Man setze ihnen eilig nach; ich selbst will den Verräthern nacheilen und ihre Verrätherey strafen.

er geht zornig ab.

Muz. O, armer Mezio! Nun bist Du verlesen; denn er erwischt Dich sicher. Ach! wenn Du zu Grunde gehst, so will ichs auch. Ja, Bruder, bald werde ich bey Dir seyn, und in Gesellschaft, das Herz in der Hand, die Unschuld auf der Stirne, wollen wir auf Charons Boote über den schwarzen Fluß fahren. er geht ab.

Lat. Was für ein unglücklicher Wirrwar! Aber ich will dem Marquis nachgehen und sehen, ob wir nicht aus der Verwirrung herauskommen können.

er geht ab.

Zwölf-

SCENA XII.

Parte di selva oscura, circondata alla destra d' alte colline; grotta dal medesimo lato. Fiume, con ponte praticabile.

Dorina sola. Indi il Marchese.

Dor. Ohimè! sbagliai la strada,
Che al mio Villaggio porta.
Ah don Mezio — via oh Dei! rumor io sento.
Tremo tutta; senz' altro, in questo loco
I spiriti vi sono. Ahimè! mi pare
Di travedere un' ombra nera, nera,
Che viene in quà; no sbaglio, è un' animale
Che avrà forse l'idea di far del male.
Fuggiamo.
Mar. Dove andate,
Mia cara Contessina? —
Dor. Ahi che terrore! —
Siete voi? Compatite — mi credeva —
Che fosse qualche lupo,
O qualch' altra bestiaccia più cattiva,
Venuta quà per lacerarmi viva.
Mar. Bella semplicità; ma in conclusione
Che cosa fate qui? Ditemi il vero.

Dor.

Zwölfter Auftritt.

Ein dunkler Wald, rechts von Bergen eingeschlossen, auf der nämlichen Seite ist eine Höhle und ein Fluß mit einer gangbaren Brücke.

Dorina allein. Nachher der Marquis.

Dor. O weh! ich bin vom Wege abgekommen, der nach meinem Dorfe führt. Ach, Don Mezio — Himmel! ich höre ein Geräusch. Ich zittre ganz, denn ohne Zweifel sind hierum Gespenster. Ach! es kommt mir vor, als sähe ich dort einen Geist, er ist ganz schwarz und kommt hierher. Nein, ich irrte, es ist ein Thier, das mir vielleicht etwas zu Leide thun will. Ich will davon laufen.

Marqu. Wohin, liebe Gräfin?

Dor. Ach, wie bin ich erschrocken! — Sie sinds? Um Verzeihung — ich glaubte — es wäre ein Wolf, oder ein andres noch schlimmeres Thier, das herkäm, um mich lebendig zu zerreißen.

Marqu. Die liebe Einfalt! Aber auf die Hauptsache zu kommen, was machen Sie denn hier? Sagen Sie mir die Wahrheit.

Dor. Il mio labbro è sincero,
Non dice mai bugia.
Sto a goder l'aria fresca.
Mar. Non sarà poi così.
Dor. Mi meraviglio!
E' vero, signor sì.
Cerco il mio caro Mezio.
Anzi vorrei parlarvi;
Vorrei dir, che non son quella che sono —
Vi domando perdono.
Non son io quella giovine
Che dev' esservi Sposa. Io Signore
Sono pur troppo — Ah non ingan-no mai,
Dico la verità — (Cospettonaccio
Come s'è fatto brutto?
Ma faccia quel che vuol, vo' dirgli tutto.)

Ascoltate: se il mio core
Vi potessi oh Dio mostrare,
Lo vedreste tutto amore,
Senza inganno e falsità.
Mio Signore, stavo quà,
E il palazzo stava là;
Venne un Uomo, che mi fè
Travestir da capo a piè;
Villanella semplicetta
Dite un pò che avea da far?

Goffa

Dor. Mein Mund ist aufrichtig und sagt nie eine Lügen. Ich genieße hier die freye Luft.

Marqu. Das mag wohl nicht wahr seyn.

Dor. Ich wundre mich. Es ist wirklich so, Herr. Ich suche meinen lieben Mezio, auch wollte ich Sie sprechen, Ihnen sagen, daß ich nicht die bin, die ich bin. — Ich bitte Sie um Vergebung, ich bin nicht das Mädchen, das Ihre Gemahlin werden soll. Ich, mein Herr, bin nur zu sehr — Ach! ich täusche niemanden, ich sage die Wahrheit — (Tausend! wie finster sieht er aus! Aber er mag machen was er will, ich sage ihm alles.)

Hören Sie mich an. Wärs möglich,
Daß Sie mir im Herzen läsen,
O, dann fänden Sie nur Liebe,
Ohne Falschheit und Betrug.

Auf dem Flecke stand ich, hier,
Der Palast stand dort; ein Mann
Kam, der mir vom Kopf zu Fuß
Andre Kleider geben ließ.
Ich einfält'ges Bauermädchen,
Sagen Sie, was sollt' ich thun?

Gang

Goffa goffa, sciocca sciocca,
Non sapea più aprir la bocca
Non sapea più caminar.
Non credete! Testa pazza:
Quando parla una ragazza,
A suoi detti innocentini
Tutto il credito si da.
Dico il vero, e vi sdegnate;
Dico il falso e brontolate;
Quando è no, voi dite sì,
Quando è sì, voi dite no;
Come reggere si può
A non dir bestialità?
Son questi Uomini si pazzi
Che von' esser corbellati:
Poverini, non son nati
Per sentir la verità. *parte.*

SCENA XIII.

Marchese solo, poscia Latanzio.

Mar. Io nulla affatto intendo!
Qual confusion costei
Mi ha posta nella testa.
Se dice il ver, gran bricconata è questa. *parte.*

Lat. Qui neppur si ritrova;
Fra queste piante or ora
Mi parve di vederlo.

Se

Ganz verblüfft und ganz verlegen,
Konnte ich kein Wörtchen sprechen,
Kam nicht von der Stelle weg.
Wie? Sie zweifeln? Das war drollig.
Wenn ein Mädchen spricht, so mißt man
Ihren offenherz'gen Reden
Immer vollen Glauben bey.
Sag' ich Wahrheit, sind Sie böse,
Und Sie murren, wenn ich lüge;
Sprech' ich Nein, so heißt es Ja,
Sprech' ich Ja, so heißt es Nein.
Drum wie fängt mans immer an,
Daß man nur nichts Dummes sagt?
Ja, die Männer sind sehr thöricht,
Wollen selbst, man soll betrügen:
Sie sind nicht darzu geschaffen,
Daß man ihnen Wahrheit sagt.

sie geht ab.

Dreyzehnter Auftritt.

Der Marquis allein, dann Catanzio.

Marqu. Ich begreife von alle dem nichts, und sie hat mir eine Menge verworrener Ideen in den Kopf gesetzt. Wenn sie die Wahrheit sagt, so ists eine große Schelmerey. er geht ab.

Cat. Auch hier ist er nicht, und doch kam mirs vor als hätte ich ihn in diesem Walde gesehen. Trifft er Don Mezio oder

Se rincontra Don Mezio, o la villa-
na
Un precipizio ei fa,
Andiamo a ricercarlo per di la.
parte.

SCENA XIV.

Don Mezio entro ad una spezie di Lettica portata da due Uomini a cavallo, un Lachè lo precede, ed un Servo dietro, indi Dorina, e tutti gli altri.

Mez. Ei Ronchetto, Balduccio,
suonando una trombetta da posta.
Alto, ch' io vò smontare,
E un tantinello all' aria respirare.
Andate là su a Cianchi ad aspettar-
mi; *dopo smontato.*
Rinfrescate i cavalli, e dite all' Oste
Che mi prepari un buon bicchier di
vino;
Intanto mi riposo qui un tantino.
Quella lettica ha un moto,
Che l'anima vi leva.
Or per mandar la stizza in Calicut,
Un' aria canterò in Gesolreut.

Colle Donne al giorno d' oggi
Non si può più conversar.
Vi fan smorfie, vi fan vezzi,
Ma alla fin vi fan crepar.
La la ra, lara, larà.

Ave-

oder das Bauermädchen an, so hat es üble Folgen. Dort will ich ihn suchen.

er geht ab.

Vierzehnter Auftritt.

Don Mezio auf einer Art Tragsessel, den zwey Reuter tragen, ein Bedienter geht vorher und ein andrer hinterdrein. Nachher Dorina und die Uebrigen.

Mez. Heda, Ronchetto, Balduccio, er bläßt auf einem Posthorne, halt, ich will absteigen und ein wenig frische Luft schöpfen. Geht dorthin nach Cianchi und wartet auf mich. er steigt aus. Gebt den Pferden etwas, und sagt dem Wirthe, er soll mir ein Glas guten Wein bereit halten, indeß will ich hier ein bischen ausruhen. Diese Sänfte hat mich so zusammen gerüttelt, daß ich bald daran gestorben bin. Damit ich aber meine üble Laune dahin schicke, wo der Pfeffer wächst, will ich mir ein Liedchen aus G dur singen.

Heut zu Tage ist mit Mädchen
Gar kein rechter Umgang mehr.
Freundlich stellen sie sich, lächeln,
Doch Verdruß kommt hinterdrein.
Lalara, lara, lara.

Mei-

Aveva ben ragione la mia Mamma
Allor che mi dicea, dieci annisonó,
Puttino impara bene
Il do re mi fa sol, perche la musica
Scaccia del mal umor la malattia;
E in fatti adesso —

Dor. Ah Mezio, gioja mia! *di dentro.*

Mez. Gioja mia! Ah che questa
Di mia madre è la voce! *tremando.*
Ohimè la di lei ombra
Dietro di me s'aggira, perche crede
Che m'abbiano esiliato delinquente.

Dor. Vieni, deh vieni a me.

Mez. Sono innocente:
Mamma ve l'assicuro.

Dor. Appressati carin.

Mez. Se fossi matto.
L'ombre mi fan paura; già il sapete.
(Eppure di vederla avrei gran volontà.)

Dor. Voltati, Mezio.

Mez. (Oh Dei! vicin mi sta!)
Ma coraggio ci vuole;
Voltiamoci bel bello, piano piano —
Ah che vedo! — Eccellenza! — Voi cospetto!

Dor. E dove te ne vai, mio bel diletto?

Mez. Oh che incontro curioso!

Dor. Che ventura, che sorte!

Mez.

Meine Mama hatte wohl Recht, wenn sie sagte, es wird nun zehn Jahr seyn: Mein Söhnchen, lerne die Tonleiter hübsch, denn die Musik vertreibt Grillen und üble Launen. Und wirklich itzt —

Dor. Ach Mezio, mein Bester! von drinnen.

Mez. Mein Bester? Ach, das ist die Stimme meiner Mutter! er zittert. O weh! ihr Geist kommt mir nach, denn sie glaubt, ich sey eines Verbrechens wegen aus dem Lande verwiesen.

Dor. Komm, o komm zu mir.

Mez. Ich bin unschuldig, Mama, ich versichere sie.

Dor. Komm näher, Lieber.

Mez. Da wär ich ein groser Narr. Ich fürchte mich vor Gespenstern, das wissen sie schon. (Und doch hätte ich große Lust sie zu sehen.)

Dor. Sieh Dich nur um, Mezio.

Mez. (Du mein Himmel! sie ist nahe bey mir.) Aber hier brauchts Muth; ich will mich allmählich, ganz sachte umsehen. — O, was sehe ich! — Excellenz! — Sie? Tausend noch einmal!

Dor. Wo willst Du denn hin, mein Geliebter?

Mez. Sonderbar, daß wir uns hier treffen.

Dor. Ein sehr glücklicher Zufall.

Mez. Ma come sola in queste alpestre valli?

Dor. Perchè seguir io voglio le tue traccie,
Per tornarmene a casa.

Mez. Non capisco.

Dor. Tutto ti sarà noto.
Seguitiam quieti e zitti il nostro viaggio.

Mez. Tornar a casa insiem, questo poi no.

Dor. Come! non sei contento?

Mez. Io lo sarei
Ma quel Governatore, vera Dolia,
Me ne faria passar tutta la voglia.

Dor. E di che temi o caro!
Io Contessa non son, come tu credi.
Son Dorina Paffetti da Mugnone;
Quel Castaldo furbone
Mi vestì da Signora
Per farmi diventar Moglie al Marchese,
Giacchè la vera Dama, sciagurata,
Da Corsari d'Algeri fù rubbata.

Mez. (Cospetto! Cosa sento!)
Figlia, capisco in or dal fin qui esposto,
Perche al Governator m'hai anteposto.

Dor.

Mez. Aber wie kommen Sie denn in das rauhe Thal?

Dor. Weil ich Dir auf dem Fuße nachfolgte und nach Hause zurückkehren will.

Mez. Das begreife ich nicht.

Dor. Du sollst alles erfahren, laß uns nur ruhig und stille unsre Reise fortsetzen.

Mez. Nach Hause soll ich mit Ihnen? Daraus wird nichts.

Dor. Wie? das wär Dir nicht lieb?

Mez. Lieb wohl; aber der Gouverneur, ein wahrer Plagegeist, hat mir alle Lust darzu verleidet.

Dor. Was hast Du zu fürchten, Guter? Ich bin keine Gräfin, wie Du glaubst; ich bin Dorina Passetti aus Mugnone. Der Schelm von Verwalter lies mich als eine große Dame kleiden, um mich zur Frau des Marquis zu machen, weil die arme wirkliche Dame von Algierer Seeräubern gekapert worden ist.

Mez. (Hopsa! was höre ich da!) Mein Töchterchen, aus dem angegebenen Grunde leuchtet mir nun ein, warum Du mich dem Gouverneur vorzogst.

Dor. Adesso che ti è noto il caso mio,
Spero che non sarai meco restio.

Mez. Villereccia Zitella,
Da me scostati tosto,
E non aver l'ardire
D'usar meco confidenzial maniera.
Vattene, che fa notte: buona sera.

Dor. Oh Dei! e il cor avete
Di scacciarmi così barbaramente?

Mez. Andate: presto, via non ci seccate.

Dor. Ebbene me n'andrò, crudele, ingrato;
Ma dal Cielo t'aspetta.
Del torto che mi fai giusta vendetta.
parte piangendo.

Mez. Eppur dentro di me —
Mi sento un certo che — ma s'allontani
Ogni ideuccia vile.
Di nobiltà al dover fisso rimango;
Mai Donna sposerò di basso rango.
Ci mancava ne'guai un temporale!
Oh! oh! Per bacco piove!
Caspita: come tuona!
Vado, resto, che faccio, a che m'appiglio?
Sia maledetto chi mi diè l'esiglio.

Oh

Dor. Itzt, da Dir meine Herkunft bekannt ist, hoffe ich, Du wirst mich nicht ausschlagen.

Mez. Bauermädchen, hebe Dich sogleich von mir und unterstehe Dich nicht so vertraulich gegen mich seyn zu wollen. Geh fort, denn es wird Nacht. Schlaf wohl.

Dor. Ach! Sie haben das Herz mich so grausam zu verstoßen?

Mez. Geh, hurtig, fort, laß mich ungeschoren.

Dor. Gut, ich gehe, grausamer, undankbarer Mensch; aber mache Dich gefaßt, daß der gerechte Himmel den Schimpf, den Du mir anthust, rächen wird.

sie geht weinend ab.

Mez. Und doch fühle ich in mir — ein Etwas — Aber ich will jeden niedrigen Gedanken von mir entfernen. Blos an die Pflichten meines vornehmen Standes halte ich mich, nie heurathe ich ein Mädchen von niederer Geburt. Zu meinem Unglücke fehlte auch noch ein Gewitter! Hu, hu! Wahrhaftig, es regnet. Tausend! wie es donnert! Gehe ich? bleibe ich? Was fange ich an? Was gebe ich an? Verwünscht sey der, der mich vertrieb!

Oh che tempo oscuro, e fosco,
Non ci vedo, e l'ombre intorno
Involar sembran il giorno
Con si brutta oscurità.

Ahime! un lampo. una saetta!
Che burrasca è mai codesta!
Quanti tuoni! Che tempesta!
Ah chi mai mi salverà.

Muzio coll' ombrellino da sole che passa il ponte.

Muz. *Fra quest' alto e muto orrore*
Trema il cor, vacilla il piè;
Ed oggetti di terrore
Sol rimiro intorno a me.

Mez. *Ah qual voce! E' l'orco fello*
Che mi viene a divorar.

Muz. *Dove sei! caro fratello?*

Mez. *Ah la vita in carità!*

a 2. { *Che giornata è per me questa;*
Ah chi mai mi salverà.
Oh che nembi! oh che tempesta!
Ah chi mai mi salverà. }

Muz. *Don Mezio!* *riconoscendo D. Mezio.*
Mez. *Soccorso.* *senza voltarsi.*
Muz. *Fratello —*
Mez. *Pietà!*
Muz. *Ti volta, mi guarda.*
Mez. *Don Muzio tu quà.*

Muz.

O, es ist pechrabenfinster,
Gar nichts sieht man, und die Wolken
Scheuchten alles Licht von dannen,
Grausam ist die Dunkelheit.
Ach, es blitzt, hat eingeschlagen!
Fürchterlich fängts an zu stürmen!
Unaufhörlich kracht der Donner!
O, ist niemand, der mir hilft?

Muzio mit einem Sonnenschirmchen kommt über die Brücke.

Muz. In dem schauderhaften Wetter
Zittern Herz und Füsse mir,
Und des Schreckens Gegenstände
Seh' ich nur rund um mich her.

Mez. Welche Stimme! Ach, der Währwolf,
Der mich zu verschlingen kommt.

Muz. Liebes Brüderchen, wo bist Du?

Mez. Ach! das Leben laß mir nur.

2. { Welchen Tag erlebt' ich heute!
Ach! wer steht mir Armen bey?
Wie das stürmt! o, wie das regnet!
Ach! wer steht mir Armen bey? }

Muz. Don Mezio. *er erkennt D. Mezio.*
Mez. Zu Hülfe! *ohne sich umzusehen.*
Muz. Herr Bruder —
Mez. O, helft!
Muz. So sieh doch nur rückwärts.
Mez. Don Muzio, Du hier?

Muz. *Ti cerca il Dolia*
Per ogni lato;
Fratello amato
Non puoi scappar.

Mez. *In ogni buco*
Oggi la sorte
Per darmi morte
Viennmi a cercar.

Isab. a 2. Pasq. *Che orribil tempesta!*
Che lampi! che vento!
Ohimè! che spavento!
Mi sento gelar.

Mez. *Ma cosa mai vedo!*

Muz. *Voi qui che cercate?*

Pasq. *Meschini, scappate.*

Isab. *Se viene il Marchese,*
Vi fa trucidar.

Mez. Muz. Isab. Pasq. *Ma voi la tempesta*
Ancor non sentite?
Qua sotto venite
Andiamci a salvar.

partono.
Dor. sorte dalla grotta, la tempesta va cessando a poco a poco e torna giorno.

Dor. *Quanti spaventi mai*
Ho in questo dì provati!
Fuggasi questi ingrati
Luoghi, fatali a me.
Ma come ritrovare
Potrò la via smarrita?

Non

Muz. Der Gouverneur läßt Dich
Itzt überall suchen;
Du kannst, lieber Bruder,
Ihm nicht mehr entgehn.

Mez. Das Schicksal verfolgt mich
Zu meinem Ruine,
Ich mag mich auch flüchten
Wohin ich nur will.

Isab. Pasqu. 2.
Ein schreckliches Wetter!
Wie blitzt es! Wie stürmt es!
O weh, ich erstarre
Vor Furcht und vor Schreck!

Mez. Was Tausend! was seh' ich?

Muz. Wen wollt Ihr hier suchen?

Pasqu. O, flüchtet, Ihr Armen.

Isab. Wenn Euch der Marquis sieht,
Ists um Euch geschehn.

Mez. Muz.
Nun, hört Ihr denn beyde
Das Wetter noch nicht?

Isab. Pasqu.
Kommt, tretet dort unter,
Wir suchen da Schutz. sie geht ab.

Dorina kommt aus der Höhle, das Gewitter läßt nach und es wird wieder helle.

Dor. Wie manche Schrecken haben
Nicht heute mich geängstet!
Ich will den Ort, der Unglück
Mir bringt, auf immer fliehn.
Doch wie soll ich die Straße,
Die ich verlor, nun finden?

Kein

Non avvi chi m' addita
Dove rivolga il piè.
torna nella grotta.

Isab. *Sentito hai bene*
Quel lamentio?

Pasq. *E voi sentiste*
Quel mormorio?

Isab. *Sì, che lo sento.*

Pasq. *Lo sento anch' io.*

a 2. *La voce parmi*
Della Villana,
Corriamo presto
Ad osservar.
entrano anch' esse nella grotta.

Mez. *Corri, corri, corri, corri.*

Lat. Mar. a 2. *Ferma, ferma, morto sei.*

Mez. a 2. *Già lo so, Signori miei,*
Muz. *Mi sventrate, eccomi quà.*

Mar. *Or dov' è la Contessina?*

Lat. *Confessate.*

Mez. Muz. a 2. *E chi lo sa?*

Lat. *Traditore, mancatore,* a Mez.
Dite su la verità.

Mez. *Miei Signori, il fatto è questo —*
Mentre stavo quì cantando —

Mar. *Chi cantava?*

Muz. *Lei veniva —*

Mar.

Kein Mensch ist in der Nähe,
Der mich zurechte weist.
sie geht wieder in die Höhle.

Isab. Hast Du wohl Klagen
Hierum vernommen?

Pasqu. Und hörten Sie denn
Jemanden flüstern?

Isab. Ja, ja, ich hört' es.

Pasqu. Ich hört' es selber.
Mir schiens die Stimme
Des Bauermädchens,
Wir wollen horchen.
Rasch, dort hinein.
sie gehen auch in die Höhle.

Mez. Hurtig, frisch, behend gelaufen.

Marqu. } 2. Halt, bleibt stehn, Ihr seyd des
Lat. } Todes.

Mez. } 2. Ja, das weis ich, meine Herren,
Muz. } Macht mich todt, hier habt Ihr mich.

Marqu. Nun, wo habt Ihr denn die Gräfin?

Lat. Gleich gestehts.

Mez. } 2. Ich weis es nicht.
Muz. }

Lat. Lügner, Du, Verräther, sage zu Mez.
Gleich die Wahrheit unverheelt.

Mez. Meine Herrn, so ist die Sache —
Ich stand hier und sang ein bischen —

Marqu. Wer sang hier?

Muz. Da kam sie selber —

Mar. *Come, quando, cosa, chi?*

Mez.) a 2.) *Per di dietro la sentiva —*
Muz.)

Mar. *Ma che imbroglio!*

Lat. *(Ma che intrico.)*

Mez.) a 2.) *Tutto questo che vi dico,*
Muz.) *E' successo poco fà.*

Mar. *Ah non ho più sofferenza,*
La pazienza perdo già.

Dor. *(Via corriamo a piedi suoi,*
tra loro, nel sortir dalla grotta.
Egli è buono, egli è cortese.)

Pasq. *(Ei saprà le proprie offese*
Generoso perdonar.)

Isab. *(Dunque andiam: su via corag-*
gio.)

Mar. *Vendicar vò quest' oltraggio.*

Isab. }
Dor. } *A Signor, di noi / lor pietà.*
Pasq. }

Mar. *Cosa vedo! che rimiro!*

Dor. *Io son una Villanella,*
Innocente, meschinella,
Non ho colpa, poverina.

Isab.

Marqu. Wie? Wer? Was? Zu welcher Zeit?

Mez.
Muz. 2. (Hier hört' ich sie hinterm Rücken —

Marqu. Welch ein Wirrwarr!

Lat. (Wie verwickelt.)

Mez.
Muz. 2. (Alles, was ich Ihnen sage,
Trug vor wenig Zeit sich zu.

Marqu. O, das ist nicht auszuhalten,
Endlich reißt mir die Geduld.

Dor. (Werfen wir uns ihm zu Füssen,
zu einander beym Herausgehen aus der Höhle.
Er ist billig, voller Güte.)

Pasqu. (Seine Großmuth wird uns sicher
Die Beleidigung verzeihn.)

Isab. (Muth gefaßt, wir wollen gehen.)

Marqu. Ich will diesen Schimpf schon rächen.

Isab.
Dor. 3. { Herr, Vergebung bitten wir.
Pasqu.

Marqu. Was ist das? Was muß ich sehen?

Dor. Ich, ein armes Bauermädchen,
Bin unschuldig an dem allen,
Hab' an allem keinen Antheil,

Isab. *Chi ne ha colpa eccola quà.*
Ch' eravate storpio e sconcio
Fui da varj assicurata:
Pria che a un mostro esser legata,
Viver scelsi in libertà.

Il Fattor una Contessa
Vi diè in lei, per ordin mio.
Io vi viddi — il resto oh Dio!
Tutto noto v' è diggià.

Mar. *Tu sei dunque? —* ad Isab.

Isab. *La tua Sposa.*

Mar. *E tu sei?* a Dor.

Dor. *La sventurata.*

Mar. *Per te ancor la sorte ingrata*
In quest' oggi cangierà.
Chi sposa la Dorina,
Sarà mio confidente.

Isab. *Chi sposa Pasqualina,*
Mio Cavalier sarà.

Mez. *A me la mano, o cara.* a Dor.

Muz. *A me la mano, lesta.* Pasq.

Dor. *Son quà.*

Pasq. *La mano è questa.*

a 5. *Che gran felicità.*

Tutti.

Isab. Sehn Sie hier die Schuldige.
Daß Sie misgestaltet wären,
Hatten viele mich versichert,
Meine Freyheit wählt' ich lieber,
Als den häßlichen Gemahl.

Drum befahl ich dem Verwalter
Die als Gräfin vorzustellen.
Ich erblickte Sie — das Weitre
Wissen Sie nur allzugut.

Marqu. Du bist also? zu Isab.

Isab. Die Verlobte.

Marqu. Und Du bist? zu Dor.

Dor. Ein armes Mädchen.

Marqu. Heute noch sollst Du Dein Schicksal
Vortheilhaft sich ändern sehn.
Nimmt einer die Dorina,
So wird er mein Vertrauter.

Isab. Nimmt einer Pasqualinen,
Wird er mein Cavalier.

Mez. Gieb mir die Hand, Geliebte. zu Dor.

Muz. Gieb mir die Hand recht hurtig. zu Pasqu.

Dor. Hier ist die Hand.

Pasqu. Hier ist sie.

3. Wie glücklich sind wir nun.

Tutti.

Oh, che nembo di gioja improvisa,
Che tempesta di dolce contento!
Una pioggia di zucchero sento,
Che sul capo mi viene a piombar.
Quanti lampi di riso e diletto!
Che saette di dolce allegria!
Da un torrente di gaudio perfetto
Tutt$^{a}_{o}$*, Tutt*$^{a}_{o}$ *mi sento innondar.*

FINE.

Alle.

Freude regnets auf mich nieder,
Wonne stürmts von allen Seiten,
Ganze Ströme Süßigkeiten
Gießt es über mich herab.

Ueberall blitzt Lachen, Freude,
Ueberall glänzt Lust und Frohsinn,
Und das süßeste Entzücken
Ueberschwemmt uns ganz und gar.

Ende.

Bayerische Staatsbi... Mü...

Nicolini, Giuseppe

Die drolligen Brüder eine Komische Oper in zwey Aufzügen für das Kurfü
rstliche Theater

Dresden 1806

L.eleg.m. 1042 t
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10577455-6